加京華報

THE CAPITAL CHINESE NEWS

政府註册非牟利機構·逢月初出版
出版者：加京華報社
刊登廣告請電：820－3378

P.O. Box 5021
Station 'F'
Ottawa, Ontario
K2C 3H3 Canada

SECOND CLASS DEUXIEME CLASSE
5151
OTTAWA

TO:
NATIONAL LIBRARY
COLLECTION DEVELOP. BR.
395 WELLINGTON ST., OTTAWA, ONT.
K1A 0N4

1983年10月1日 VOL.7 NO.10 歡迎訂閱 PLEASE SUBSCRIBE 第7卷 第10期 第1版

渥太華華人社團熱烈歡迎
中國駐加大使余湛到任

中國新任駐加拿大大使余湛，於9月26日偕夫人抵達加拿大首都渥太華，正式接替前任大使王棟先生任滿回國後留下的空缺。

余大使偕夫人是乘搭138號班機於9月26日下午3時55分抵埗的。當日天氣晴朗，到首都機場迎接余大使夫婦的有代辦劉民夫婦、一等秘書段津、二等秘書司徒健、宋南希、大使館武官、其他各個單位的官員及新華社渥太華分社社長趙仲強，人民日報記者馬海亮等；華人社團方面有中華會館、華人聯誼會、華人協進會、洪門致公黨、余風采堂、加中友好協會、華音會和加京華報等代表數十人。氣氛熱烈。

代表加拿大政府到機場迎接余大使夫婦的是外交部禮賓司副司長，在機場貴賓室接受過歡迎者的獻花和問候後，余大使與外交部禮賓司副司長舉行了簡短的談話，雙方均強調兩國人民的友誼，並表示對增進各方面交流的願望，余大使還特別稱讚杜魯多總理是中國人民的好朋友，曾到中國進行過三次訪問。簡短的談話在友好熱烈的氣氛中結束。

余湛大使是中國湖北省人，生於1921年2月，大學文化程度。他曾任中華人民共和國駐波蘭大使館一等秘書、參贊，外交部蘇歐司副司長、司長，及中國外交部副部長等職。余夫人是廣東人，他步出時遇到歡迎者講廣東話，馬上用廣東話回答，和藹可親。

（又訊）中華人民共和國外交部長吳學謙先生將于10月4日抵達渥太華，對加拿大作六天訪問，他是應加拿大副總理兼外長麥堅陳的邀請來加訪問的，吳學謙先生將有4天在渥太華，一天在多倫多，一天在蒙特利爾，據悉中國駐加大使館正擬於外長的到訪在[illegible]舉行盛大宴會。

（歡迎大使照片請看第[illegible]版·魏成）

圖堵塞非法移民
遊客入境須填身份證

加拿大移民局正作為期兩月的試驗，規定凡是進入加拿大的外國旅客，均須填寫一種以證明身份的卡片方能入境。目前，這種試驗正在多倫多及溫哥華機場進行，政府已向那些運載外國遊客入境的航空公司派發了五十多萬份卡片，而在開始試行的頭兩個月期間，已有5萬7千外國遊客於入境時填了卡片。

這種入境填卡片的手續純是爲了對付非法移民，去年越來越多的外國人以旅客身份入境後，便千方百計賴着不走，做起黑市居民。近年來，在加拿大的非法移民數字大幅上升，雖然沒有確實統計出非法移民的確切數字，但據估計實際數目當在5萬至20萬之間。

即使一向進出加拿大如在本國旅行的美國遊客亦須填卡，卡片的內容是遊客的名字，在加拿大的住址及何時離境，卡片分兩個部分，一部分交給遊客，另一部分由海關保存，由電腦操作控制，離境時兩部分一併交回以證明正身，若入境的遊客於過期後不申請簽證延期，電腦很快便會查出來，對付非法移民便一目了然了。

這兩個月的試驗花費約耗資12萬元，據移民局一資深官員說，大約一成的入境遊客有變成非法移民的可能。

十一月十二日起
多倫多舉行中國電影節

（本報訊）根據中、加文化交流計劃，中國電影節將從十一月十二日起在多倫多舉行。

這次中國電影節，將邀請加拿大聯邦政府通訊部長和多倫多市長主持開幕式。一個中國文化代表團同時將來參加活動，文化代表團團長將是中國文化部副部長[illegible]。

據了解，這次中國電影節放映的都是中國名片，包括新片和舊片。舊片有“馬路天使”、“十字街頭”、“三毛流浪記”等等；近年製作的新片很多部曾在國內、外得獎，如“一盤沒有下完的棋”、“牧馬人”等十多部。加拿大三級政府的官員都將被邀參加。

聯邦財政部發行
七億元新公債券

聯邦政府財政部宣佈，於九月廿七日發行新的政府債券，以便向民間籌集七億元。

這筆錢將用作政府的一般性發展計劃。

新發行的公債分爲三種：一九八九年十二月十五日到期者——利率百分之十一點二五；一九九三年十月十五日到期者——利率百分之十一點七五；二〇〇五年九月一日到期者——利率百分之十二點二五。

加拿大中央銀行已同意分擔償還一億五千萬元的新公債。

來加新移民
英國最多美國次之

據聯邦移民部統計資料顯示，一九八一年來加新移民十二萬八千六百一十八人，比一九八〇年的十四萬三千一百一十七人減少了一成。

資料中顯示，來自英國的爲數最多二萬一千人佔百分之十六點五，美國萬餘人佔百分八點二，印度八千七百餘人佔百分之六點四，越南八千二百五十一人佔百分六點四，中國大陸六千五百五十一人佔百分五點一，香港六千四百五十六人佔百分之五，菲律賓五千八百九十九人佔百分四點六，波蘭三千八百五十人佔百分之三，海地三千六百六十七人佔百分二點八，其餘五千四百餘人，佔百分之四點二。

總括來說，來自亞洲的移民最多，四萬八千八百三十人佔百分卅八，其次是歐洲四萬六千二百九十五人佔百分之卅六。

亞洲部份來自香港的六千四百五十一人中，男性有三千一百四十七人；台灣八百卅四人，男性三百八十四人；中國大陸六千五百五十一人，男性三千一百四十八人，相信這裡佔大部份來自越南的八千二百九十一人，男性佔四千四百七十四人。

編者的話

自從英國的報紙傳出台灣商人出售熊貓皮的消息後，很多人都表示關注，有些人甚至誤解爲這些人狩獵熊貓。人們都知道熊貓是受重點保護的珍稀動物，中國在這方面花了不少人力物力。我們今期刊登一篇特稿“中國的自然保護區”，讀者從此可見一斑。

我們上期刊登了一篇黃宇詩有關申請免費牙醫的門徑的文章，張勵君爲此按圖索驥，并得到圓滿的結果。我們盡量刊載一些有意義和實用的報導，使讀者有所得益。這期黃宇詩對華人服裝設計家的訪問記很有啟發性和趣味性，幸勿錯過。

香港的“一九九七”問題使千百萬人牽腸掛肚，有人怕祖國的利益受到損害，有人怕私人的利益受到損害，也有人怕既有的便宜受到損害，各方都在鬥法。誰的法術高強？那就看誰代表民意，因此“民意牌”遂成了王牌。今期推出一篇有關民意的特稿，讀者可細讀此文，然後自己作結論。

本報刊登的文章很多都得到回響，讀者來信很踴躍，還有些讀者針對華人社區的問題提供意見，這是非常好的現象，希望再接再勵。

這一期的副刊隱隱透着花香，人們似乎越來越高雅了。秦森君的“天南海北”諷刺、幽默兼而有之，切中社會時弊，發人深思。

在此，提請讀者注意，不少人訂的加京華報已到期了，希望續訂；有些人搬了家忘記告訴我們，請把訂閱單剪下填好新地址寄來，特別要記住寫上郵區號碼，以免郵誤。

前總理克拉克
任教約克大學

前總理克拉克將任約克大學名譽講師，他將於今秋起每學期作一星期學術演講，題材於國家行政系方面。

觀察家認爲雖然克拉克計劃留在國會裡，但他的任教表示爲他將來萬一不能留在政治圈子裡的轉業踏腳石。克拉克之未來上司是國家行政系主任[illegible]。在一九七九年克拉克任總理時，[illegible]是他的高級政策顧問。

校方沒有說明克拉克薪酬多少，只說他有自己的辦公室，及隨時可以加入國家行政系的全職教席。

克拉克在六月十一日失掉了保守黨黨魁職位後，年薪亦失掉了三萬八千五百元，但現在只得六萬七千一百元作爲代表亞伯達省耶洛赫區之國會議員薪俸。

中國民航新規定
國內航機禁止吸烟

中國民航已禁止在所有國內航線上的客機內吸烟。

民航局負責人說，作出禁止吸烟的規定是爲了保證飛機安全，同時民航局也接到許多乘客來信，反對在機艙內吸烟。

去年十二月廿四日一架民航客機在廣州降落時起火是吸烟引起的，當時有二十三名乘客喪生。

但是，民航局負責人說，民航不準備將禁止吸烟的規定應用到國際航線上。

據統計，中國十億人口中有二億人吸烟。

社論

華人的形象

形象往往是人們塑造出來的，傳播媒介因利乘便，很多時候能隨心所欲的塑造出某種形象來。當然，傳播媒介界不乏公正之人，他們作風正派，然而，由于缺乏翻查研究，對事物的無知或認識不足，或由于成見而以偏概全，便可能歪曲了事實真相，製造出反面的形象。

華人移民加拿大一百二十多年，一貫給人的印象是刻苦勤儉，奉公守法。可是，隨着時勢的轉變，這個形象似乎已逐漸被另一種形象所取代，賭博，販毒，黑社會，毆鬥仇殺，當然，對此類華人印象，替我們塑造這種形象是一件有辱和悲哀的，而且事實上華人社區的絕大多數依然是勤儉和奉公守法的公民，雖然華人社會有不法之徒，害群之馬，但是這畢竟是少數，就像其他族裔的全大人一樣，不也是有作奸犯科之輩嗎？就以犯罪率來說，華人與其他族裔人民相比并不會高，可是，一旦有華裔犯罪的案件發生，報紙，電視等傳播媒介便特別指明是"華人"，而且肆意渲染誇張，其動機是值得我們深究和指責的。

最近在多倫多發生了一件越南難民槍殺事件，報紙，電視便如獲珍寶，誇張渲染，剛好這案件忍於一位警官發表對華人"公業幫"的論言報告時發生，一時間便變成了大新聞，似乎華人社區已變作了血腥的屠場。不明就裡的人，面對這種宣傳，誰不會震驚？誰不相信唐人埠是一個危險地帶？加拿大每天都有兇案發生，都作爲簡要事件報導；倘是對有關華人的犯案情事特別指明族裔背景，有意無意地扯上黑社會的關係，這就不能不令人懷疑是別有用心了。

爲了這次在多倫多越南人之間的槍殺案件而使華人蒙冤，多倫多華商會首先出面加以指責新聞報導不實，作案者實是越南人而非華人，是單獨行動而非越南幫與華青幫火拼，并要求新聞媒介及警方糾正和澄清此事的真相，經此抗議後，報紙的口氣改變了，而且作了更正補充。

全加華人協進會更進一步，向政府機構和新聞媒介發出抗議書，嚴厲指責這種歪曲事實和恣意渲染的報導方法，并列舉出無可辯駁的事實，犯案者是越南人不是華人；槍殺地點不在華埠；越南人和中國人并沒有火拼，黑社會份子并未控制華埠。華人協進會還譴責新聞媒介的報導方法，故意把偶發事件的單獨性抹殺，且在故指明犯人的族裔背景，這與一般的犯罪事件報導不符，顯然是含歧視。

隨着移加華人日增，治安問題日趨嚴重是很自然的，那個族裔沒有敗類？但是，新來的移民害人把香港黑幫帶來加拿大是事實，這類有組織的犯罪行爲確實令人深惡痛絕。鄰邦美國境內的華人殘暴兇殺事件層出不窮，又怎能不令人談虎色變？所以，我們一方面理直氣壯的抗議新聞媒介歪曲事實，丑化我們全體華人的形象，一方面華人本身也得切實自我檢討，尤以眾多的社團團體組織，實在有引導，組織，監督社區的義不容辭的責任，把華人社區搞好，不給別人把柄，我們的形象才不會被醜化。

來函照登

編者按：梁冠英醫生"簡覆醫生的悲哀"來信發于本報八月號。

編者先生：拜讀貴刊1983年9月1日出版的第七卷第八期的"專欄""試答醫生的悲哀"一文，內中有關安省華人專業聯會的一節，內容「有不當不實之處」，故特函將當時具體情況詳述如後，希貴報能將本函刊出，好讓大家明白真相。

本聯會是一志願服務不分利團體，經費全由會員的會費支持，並未受任何組織、團體或政府的支助，所有被選的辦事人員參與會務事，都是義務不受酬報，不但要貢獻精力、寶貴的時間，而且代表本會對外對內開會訪等的費用都是自費，同時因聯會本身沒有受薪的僱員，所以很多時還要自己出錢找人去做文書等工作，所以聯會的辦事人都是出錢出力的義務工作人員。好了，現在將作者所寫的各點的實際情況列下：

（一），當時本人兼任專業人員聯會的總會長及醫學會會長兩職，可算是會的負責人，但本人祇是在1982年10月由前任會長手中轉交到作者的信一封，內容有關「武外國畢業醫生」在1986年後不准在安省考試和註冊之事，當時我們大家同到旅遊國外，所以我在看完那信後當時口頭對作者說，旅遊回加後，我將會在兩會開會時，將此事提出討論，然後便採取適當的行動。我真不明白作者所說：「信發出後，全無下文，充耳不聞」，係下何意？因他那信由前任會長轉交與我後，我已親口回答會在回到加拿大後辦理此事，不知作者是否貴人多忘，忘了此事？亦或明知聯會的公文書信都是各辦事人「親力親爲」去做的，加特意要加重聯會的工作，消耗辦事人的時間和精力用「公文」回覆他？？真誠不作謎？？

（二），作者提到多次寫信給負責人一事，原文是「陸續寫了三、四封信」，不知他的信是給那位負責人？？因作者去年十月一同參加醫學會主辦的旅行團後，他知本人當時是聯會的總會長兼醫學會會長，所以不論他寫信給那一個會的負責人，都應該寄給我收，但正如上列所說除了1982年10月由上任會長轉交的那一封信之外，本人從未再有收到作者任何隻字或來信，如果不是看到貴報，我還不知作者曾多次寫信與我？？

（三），在回加後，我便立即召集聯會，在會上提出此事討論，在得到聯會的董事局和醫學會執行委員會的支持和意見後，我便立即用聯會和醫學會個別的名義致函安省醫生公會（COLLEGE OF PHYSICIANS AND SURGEONS OF ONTARIO）和當時的衛生部長高士民議員，提出抗議和提出多項建議，跟着多次接觸，公會說會在其董事局開會討論，高士民部長亦回覆答應和公會討論關于此事，我在聯會的周年報告內亦有提及（ITEM #7 OF THE ANNUAL REPORT FROM THE PRESIDENT）該報告可以上剪報一份作參考。又在在各場合上，高士民部長亦說在跟公會討論此事。

（四），本人亦在有關場合——加安省長戴維斯先生和反對黨領袖彼得臣先生

楓葉
男女美髮廳
由經驗豐富的技師
專誠
為各界男女士
作最佳的服務
565 Somerset St West
☎233-1641

CATHAY HOUSE
Restaurant & Tavern
國泰酒樓
Ample Parking
228 Albert St. at Bank.
Tel. 233-7705
重金禮聘香港超級點心名廚
李沛斌師傅主理
週末茶市
營業時間：
上午十一時至下午二時
價錢公道
用料上乘
免費泊車
有泊車場

加京華報訂閱單

C.C. News — Subscription Form

訂閱費用每2年加幣10元，歡迎樂捐

Suggested Fee $10.00 for 2 year

姓名：（英文）　　　　（中文）

地址：

訂閱日期10　年　月　日　　郵政區號：

請寄：

C.C. News
P.O. Box 5021, Stn. F.
Ottawa Ont. K2C 3H3
Canada

訂閱或更改地址者請將報頭地址剪下貼此格內。

的午餐聚會上和他們提出此事。
EM #2 OF THE A
AL REPORT）

（五），醫學會亦和其他民
團體聯絡商量進行此事。

（六），有關周年舞會一
作者是留心會務的話，是應該知
年所做的事，是包括很多其他社
作和服務的，這些大多數在年報
及，不是單單一次舞會那麼簡單

至於邀請政要來參加舞會
經過深思熟慮後才去請的。例如
年二月間的周年舞會，我們特別
政要作貴賓，一聯邦移民部長（
Y AXWORTHY），安
部長（LARRY GROSS
，多倫多市長（ART EGG
TEN），亦因爲我們對加華人
和關注。（ITEM #5 O
NUAL REPORT），我
和高士民部長再提公會之事。

現在公會的董事局還通取消
86年將會執行的新例，從新研究
業醫生的註册問題，此事現在一
，本人及聯會各董事和醫學會各
都感爲了此事所費的精力有成而

由以上各點事實和結果看來
是沒有做事，不是不會據理力爭
人爭取平等的。因聯會的宗旨內
關懷、保護和促進華人社區和華人
的。但任何一個社團其力量都是
來，被選的負責人也受會員的大
，經董事局商議後去執行，所有
都要根據註册會章（CONSTI
TION AND BY LAW
做，不單要對會員負責，而且也
社團註册部門的管轄。在爭取華
利益上，最主要之一點是自己團
分化。公開攻擊任何社團，不但
，更會是"親者所痛、仇者所快"

安省華人專業聯會
加華醫學會　　　李立祥（簽名）

新
餐館
（或
有意者請電 7
1216—121
Otta

的午餐聚會上和他們提出此事。（ITEM #2 OF THE ANNUAL REPORT）。

（五）、與學會外和其他民族的醫生團體聯絡商議此事。

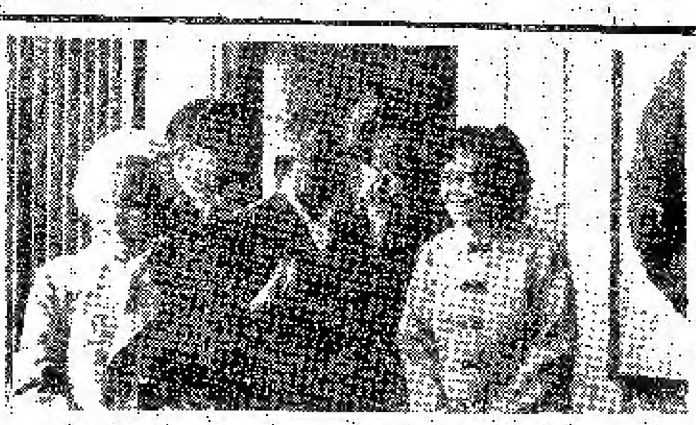
（六）、有關開周年舞會一事，如果作者是留心會務的話，是應該知道聯會每年所做的事，是包括很多其他社區義務工作和服務的，這些大多數在年報上都有提及，不是單開一次舞會那麼簡單。

至於邀請政界來參加周年舞會，都是經過深思熟慮後才去請的。例如1983年二月開的周年舞會，我們特別邀請三位政要作貴賓：（聯邦移民部長（LLOYD AXWORTHY）、安省衛生部長（LARRY GROSSMAN）、多倫多市長（ART EGGLETON），以至為他們對加華人社存影響和關連。（ITEM #5 OF ANNUAL REPORT）。我亦在那晚向高七民部長再提公會之事。

現在公會的事宜已通過取消所謂1986年將會執行的新例，從新研究外國畢業醫生的註冊問題。此事現在一定滿結果，本人及聯會各董事和醫學會各執行委員都盡了此事所負的精力完成這點安排。

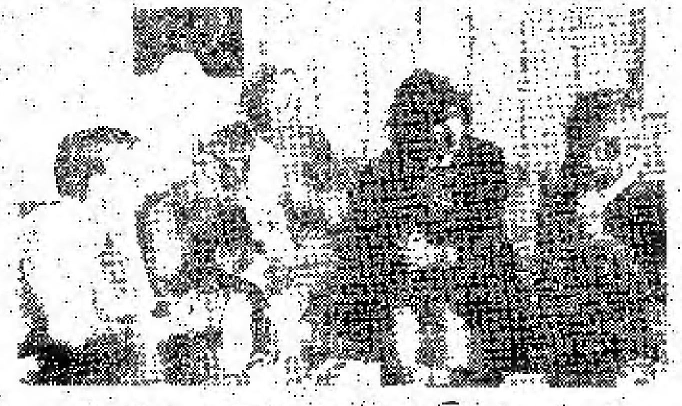
由以上各點事實和結果看來，聯會不是沒有做事；不是不會據理力爭，為加華人爭取平等的。因聯會的宗旨內是包含有團結、保護和促進華人社區和華人之福利的。但任何一個社團其力量都是從會員而來，被選的負責人也要會員的大多數意見，經董事局商議後去執行，所有要做的事都要根據社團會章（CONSTITUTION AND BY LAWS）來做，不單要對會員負責，而且還受政府、社團註冊部門的管轄。在爭取華裔加人的利益上，最重要之一點是自己團結而不受分化。公開攻擊任何社團，不但於事無補，更會屬「親者所痛，仇者所快」。

安省華人專業聯會
加華醫學會　　李立祥（簽名）

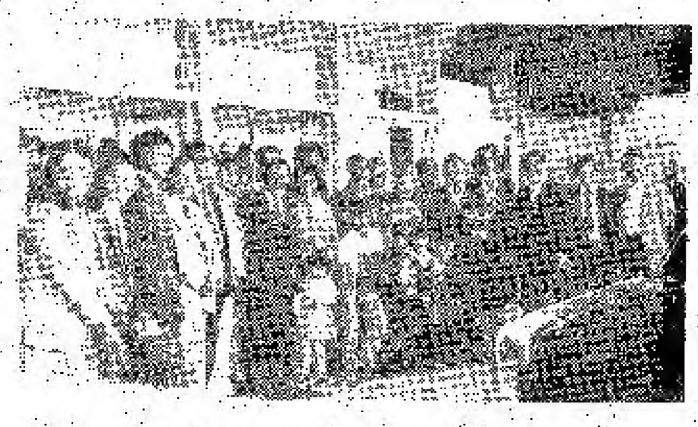


余大使夫婦抵達太華機場，大使館劉代辦夫人（右一）、大使夫人（左）、領事部二等秘書司徒振（左二）、余大使（中）、加拿大外交部禮賓司副司長（右二）步進貴賓室。

（照片由華聯會提供）



余大使夫婦與加拿大外交部禮賓司副司長在貴賓室，左為使館翻譯。



余大使夫婦與部分歡迎者在機場門口。

大使夫婦與中華會館理事及余風采堂代表攝于機場門口。

歡迎者與余大使（左）握手

新光
餐館生意出讓
（或連樓宇）

有意者請電 728-8133 方洽

1216—1218 Wellington
Ottawa, Ontario

中國醫藥中心
Chinese Accupuncture & Herbs Center
615 Somerset St, W., Ottawa ☎ 235-9917

藥材成藥
滋養補品
中醫診症
針灸推拿

由北京中醫學院本科六年制畢業
十六年診症經驗
中醫針灸醫師 周濤蓮波駐診
全日診症，請電話預約

JD JORDASH CO. LTD.
1544 SCOTT ST., OTTAWA, ONTARIO K1Y 2N5
TELEPHONE (613) 728-3797

代理計劃、設計、建造、改建一切有關餐館工程，并供應所有新、舊設備

Restaurant & Hotel Equipment Planning, Design, Construction, Renovation. New & Used Equipment

CHINA CUTLERY GLASSWARE

大量價廉物美的瓷器，刀、叉餐具，玻璃器皿及廚房用具，任客選購。

楓林放語

孩子學中文

蘇之西

作為家長參加小兒在中華文藝學校的開學典禮及結業禮，引起一番感觸。參加結業禮的家長人數與學生人數不相伯仲，固然有些家庭幾個小孩一同上學，但很多家長也是祖父母、外祖父母、叔叔嬸嬸一齊出席，可以看出[illegible]家長對小孩的學生活動。

渥太華有兩間中文學校，這是[illegible]知道，要孩子學好中文有實不容易。孩子[illegible]小就學習英文，隨着逐漸成長，有電視，與外界接觸愈多，自然會與環境產生認同感——對英語親近而與中文疏遠。小兒未足兩歲時，我倆用了很多的方法和寫簡單的中文字，一年下來，居然給他學會了幾十個字。三歲時，他的興趣已經轉了，前些年可以學到很多一倍的字，可是結果恰恰相反。

他如已學會說中文字有一半已交還了給我們！

家長本來以為，讓小兒去讀兩年時進中文學校，就能頭頭而高之，在家裡教導他已綽綽有餘，實在無需上中文學校。但事實不斷糾正我的看法。家裏沒有學校那種氣氛，沒有競爭伙伴，而且也沒有固定的時間表，時常遇到父母本身事務分心，在這樣的情形下，失敗的條件已具備了。因此，我將今年夏天中華文藝學校開辦時，急忙把孩子送去。

不過星期六半天只是一課的功課，孩子的進步只是很初期。對一個剛達幼稚園年齡的小孩來說，我們要求的是讓他學會合群，做做遊戲，對他們追求紀律秩序[illegible]，在課中練習的就是[illegible]，以期產生共鳴。我知道，在[illegible]世界的家長認為學中文很艱難，所以定的目標不高，孩子居然沒交白卷，還在結業禮上合唱了兩首中文歌，這就難得別提了，老師的辛勞在小孩身上反映出來。

這種學中文學校會一個有趣的現象，教師學歷很高，有的程度非常，基本上是香港大學中文系畢業，不像其他大城市就有[illegible]，任教而收[illegible]，如士街的佔了很大比重，情況就像台灣的同學人，被老人學歷之高令當地人吃一驚。中文學校用的言語也很有趣，普通話、廣東話及英語和平共存。這肯定是北方沒有的事。學校當局依照各自一套計劃和準則，但看顧中文的發展趨勢，作為教育機構來說，似乎有走在前頭，但對中國普通話統一的責任，在課堂裡，若能盡量減少用英語和學生對話或解釋問題，效果一定更理想。

渥太華的適齡華人學童有多少？沒有統計數字，兩所中文學校有多少學生？則有數目可查，大概不過近百人吧！以此推算人社區的人口來看，五百個華童上中文學校所佔的比例實在低。就我所知，很多家長因工作忙而讓孩子放棄了學中文的機會；另有一些家長因為本身西方洋化，對自己祖宗的文化採取輕視態度，以為自己是加拿大人，（其實洋人照樣叫他 CHINESE）與中國早已了斷，還有一些人過度的浪漫，認為中文在此沒有用途，倒不如省點精力，學好謀生的本領……總之，還有不少華童沒有上中文學校。

一種文化，特別是屬於自己的根的文化，放棄了是很大的損失。我們是加拿大人，但我們是華人，這個"華"不是"中華人民共和國"國民的"華"，而是"中華民族"的"華"，若誰以為擁有加拿大籍就與"華"字一刀兩斷，那就大錯特錯了。我是加拿大人，我屬中華民族，我的孩子，孩子的孩子都屬中華民族，這是改變不了的，孩子能學到多少中華文化？誰也不能預測，但是給他製造機會，做點督促輔導工作，跟他講中國話，也算盡了責任了。

讀者園地

1983年9月?日加京華報頭版"九七年收回香港主權"的新聞的第一句是"中共中央總書記胡耀邦在會見日本記者時說，我們對香港的主權在1997年是要收回的。"

中國多次表示過不承認不平等條約，因此多次表示香港是中國領土的一部份不容討論。事實上中國不應該承認任何不平等條約，因為如果中國承認不平等條約的話，從北到南中國都曾經被簽不平等條約割讓過土地和租界，這些國家都可以根據不平等條約向中國討回他們的權益。再說如果中國承認不平等條約，延續了幾十年的內戰就變得純粹是內戰，而不是為了捍衛主權、為國家的戰爭。

根據中英不平等條約界限街以北的地區是租出的，租期到1997年，界限街以南的九龍半島和香港是割讓的。中國曾多次表示到時候收回整個香港主權，現在中國宣佈到1997年才收回根據不平等條約租出地區，可以說是承認了不平等條約的一部份，或除了中國沒有完全承認不平等條約，所以割讓的部份到1997年同時要收回。

外交最要比較靈活，如果中國承認有部份承認不平等條約，不說明1997年收回香港，何時收回香港的未知數就不明確，現今香港前途就變得更是不清知，香港前途越是不清知，港幣匯價將更急下跌，港幣匯價越是下跌，中國受害將更大，從去年9月到今年8月由於港幣匯價下跌，中國的外匯收入在半年內少了四億多美元。

為了保持香港的繁榮，中國作了外交上的讓步，是想法穩定港幣幣值，免受更大損失，但是保持香港繁榮受惠的不僅僅是中國，同時英國、美國是受惠者，美國在香港投資佔外資的第一位，達二百億元，美貨輸港大增，卅年增加二百倍，美國有沒有作了讓步？沒有，它是香港繁榮的受惠者，但是它沒有為了保持香港繁榮作出努力，這樣相比之下，第一輪有關香港繁榮談判只是中國作了很大讓步，部份承認了不平等條約，希望第二輪有關香港繁榮談判時，美國和其他外資為了維持香港繁榮付出代價。

陳[illegible]　9月13日

中國研製成功電子乒乓球訓練機

一種懂得[illegible]一位優秀乒乓球手的多功能電子[illegible]乒乓球訓練機研製成功。

[illegible]新[illegible]國防工辦[illegible]了研究所研製成功的[illegible]乒乓球訓練機，能發射乒乓球運動員發射出具有旋轉變化、落點變化、速度變化和力量變化的各種球型，可供乒乓球運動員進行基本功的訓練和戰術訓練。

有關部門已對該機進行了鑒定。

北京大酒家

PEKING TAVERN RESTAURANT

1841 Merivale Road, Ottawa Canada K2G 1E?

Telephone 225-0505 225-0506

重金禮聘

香港翡翠宮、菲律賓格蘭酒家孔雀廳

名點心師傅：李[illegible]

主理精製點心 款式百數十種 每週更換

大小筵酌，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試

新營業時間：

星期六：十一時至二時，星期日十時半至二時半

逢公眾假期增設茶市

由十一時至二時

美心男女髮廊

Maxim Hair Design

708D Somerset St. W.

專誠為各界

男女設計髮型

歡迎電話預約 233-6593

Joseph Ha Insurance

夏長星保險

112 Kent Street, Place de Ville, Tower B, Suite 1003

Ottawa, Ontario K1P 6J2 - Business: 237-7550

Home: 521-7792 住宅

代理各類保險

服務快捷妥當

— All Lines Of Insurance —

汽車、房屋、商業、人壽保險、疾病意外、退休金

Life/ Disability/ R.R.S.P./ Tenants/ Automobile/ Commercial

1983年 10月

致中華會[illegible]

理事諸公：

我是中華會館新[illegible]

天[illegible]

TIN [illegible]

SER[illegible]

719 Somer[illegible]

British airways

CATHAY PACIFIC

代理各大[illegible]

AIR CANADA

★歡迎[illegible]

致中華會館

理事諸公：

我是中華會館所屬的受益者，在大禮堂常舉行的球類與及其他的活動我都有份參加，對中華會館能提供一個群衆性運動場所，謹在此表示個人的謝意。

可是，有一點意見想在此提請你們注意。據我近兩個月來的觀察，會館禮堂的保養及清潔工作似乎缺人過問，禮堂牆壁正在滲水，乳白色的地板久未曾漆過，且一道道灰懞的痕跡非常明顯，可想而知無人理會，禮堂裡的垃圾箱已成了蒼蠅和蚊虫的繁殖所，有一次，無數黑色的大蒼蠅從垃圾箱爬出來，令打球者心裡發毛，只得把垃圾推到走廊去，以便可以繼續打球；第二次是從垃圾箱裡繁衍出數以百計的蚊蚋，在人們鼻尖、面前亂飛，人們為避之則吉，又把垃圾箱推到走廊上，以便能打球。

把垃圾箱推來推去解決不了基本的問題，而第二次的推垃圾箱却帶來了麻煩，那個你們聘請的洋人管理大興問罪之師，說他沒有責任負責禮堂的清潔工作，只管代客，我們是"外人"來打球，這個我不理，也不清楚會館與他訂下的工作條件，但那洋管理居然威脅會把門鎖起來不讓打球者進去，或把廁所鎖起來不讓打球者利用，這就有問題了，華人群衆利用中華會館進行活動若被扼殺的話，中華會館怎樣向大衆交待？而這個洋管理滿口酒氣，一副流氓模樣，不知會館從那裡聘來的？當然，這些事情理事諸公可能不知道，不知不罪，我現在把它提出來，是想引起你們注意，希望把嶄新的大廈管理得好一點，更好地為華人服務。

一華人上

1983年9月20日

看牙醫

張勵

謝天謝地，我從未受過牙痛的折磨（大概謝謝父母良好，聽說牙齒的好壞跟遺傳或有密切關係）。

由我來談看牙醫可能不大恰當，因爲沒有親身經驗，說來或如隔靴搔癢，抓不到癢處，不過，自己的另一半也時爲牙疾苦得不敢咬牙切齒，朋友中又不乏"以牙還牙"（鑲假牙）之輩，耳濡目染，多少有點"心得"，談談看牙醫也并非毫無資格。

前陣子聽吾友說劉先生因牙痛腫了半邊臉，吃飯固然不能，說話也變成如小孩的牙牙學語，看牙醫先生，預約診期在一個半月之後，爲此劉先生躲在家裡哭了半天，打電話央求吾友趕快送消炎片救命。初時我不敢相信，小小牙齒一顆，竟能肆虐如此？劉先生堂堂5尺9寸半，與情人相愛了都不流淚，竟爲一顆小齒而淚濕枕頭，這其間的玄機實非常人能識。"醫者父母心"，但牙科醫生居然能對牙痛者的嚎哭充耳不聞，一律排期等候，這份"忍者"的能耐實在驚人。

秋季開學了，犬兒已屆上幼兒班之年，除了趕快替他註冊之外，還購齊了書包、紙、筆、鞋、襪等物，準備大張旗鼓入學去。但學校方面說須作牙齒檢查，沒法，只得急急找牙醫。我沒有看牙醫的前科，便請兒科醫生代爲介紹，兒科醫生給了我兩個華人牙科醫生的電話，說是"同聲同氣"好商量。我先試着打了個電話，沒有人接聽，又打第二個，那面傳來一個女中音，我趕快解說爲了小兒上學，要作學前牙齒檢查，最快什麼時候可進行？對方說×月×日，我一算，剛好是一個月又十三天之後，我再問，簡單的檢查多少錢？對方說，三十元。「好吧！」我對她說，訂下了。

好容易捱過了一個月又十三天的等待，攜着小兒走進牙醫診所，裡面靜悄悄的，只見一位頭髮枯黃的中年婦人雙目半閉地坐着，我想，又不是排長龍，爲什麼要把預約訂在一個半月後？但我并非此中人，自然找不到答案。過了約二十分鐘，一位小姐從裡面出來，給我一張須填的資料表格，我細細閱讀，發覺乾坤不少，看牙齒比查家譜還詳細，確是始料不及。不過，"小兒只是作學前檢查，簡單而已"——我想，三十塊錢，還可應付應付。

等了四十九分鐘之後，枯黃頭髮婦人帶着她兒子走了，便輪到小兒，小兒怎麼也不肯進去，內子推之不動，我只好出齊三件寶：罵、嚇、哄，總算把他弄到裡面去，醫生很友善，招呼我夫婦坐下來，他不馬上提給小兒檢查牙齒的事，只問我們有沒有興趣知道孩子牙齒的成長過程，以及什麼是健康的或壞的牙齒？我們當然深感興趣，這是與孩子的健康有關！醫生便把小黑板刷乾淨，拿粉筆在上面畫將起來，他一面寫，畫，一面對我們說，待我們聽完、看完後，覺得需要的話，才決定替小兒檢查還不遲。

我與內子津津有味地聽了一堂約二十分鐘有關牙齒的基本知識課，當然，我們是好學生，馬上決定小兒非徹底檢查不可！檢查馬上開始，在我的威迫利誘下，小兒倒也遵令而行，需張口便張口，需露牙咧嘴便毗牙咧嘴，過程還算順利，檢查結果，三顆小牙均有小洞，醫生說，小洞會變大洞，到了大洞時牙齒便痛了，這就如一顆定時炸彈，不得了！忙請教醫生怎麼辦？醫生說，補！我夫婦倆心靈相通，互望一眼便同時說：補！我們絕對贊成醫生的看法。

決定了要替兒子補三顆牙齒後，醫生便叫我們到外面服務台訂診期，也即是說，今天到此爲止。服務台那位小姐打開一簿本子，略爲查看一下便說，下次診期在十二月。我屈指一算，是在三個月後。我問她今天檢查多少錢？她說四十元。我與內子愣了一下，電話中詢問時說三十元，通貨膨脹太厲害了！我們面不改色，馬上翻出兩張廿元鈔票付賬。醫生出來了，把小兒叫到相連的小房間，送給他兩個小橡皮玩具，小兒馬上雀躍歡呼起來。

診所門外，我們細細盤算，這次檢查四十元，補牙需費多少？仍是未知數，醫生說補牙手續需要三次，料想每次收費決不會低於簡單的檢查費用，這樣一算，頓感"牙痛"起來。還是文人細心，想起本報同文黃子君有一篇關于尋求免費治牙門徑的報導，看來是值得去試試的。安省健康保險制度不包括牙科，誠是美中不足；而一般人對牙科醫療所需費用亦非能付從容。我們坐言起行，馬上照黃子君兄所提供的資料去進行申請免費兒童牙科治療，填妥表格，并遵照指示將所需的資料寄去，一切出乎意料的順利快捷，只幾天便獲回信批准，自己因錢包所受的威脅引起的連鎖反應"牙痛"馬上消失。

作爲加拿大公民，我再次感受到加拿大的可愛，人民均享有充分的社會福利，而公共牙科服務部門在華裔胡博士的領導下所發揮的工作效率也令我敬佩，他們完全沒有拖泥帶水的官僚作風。然而，我又想到廣大華人同胞，肯去摸門路、去主動爭取自己應得社會福利的人并不多，似乎太"謙讓"了！我們與其他族裔的人民一起創造加拿大的財富，難道不夠資格去享受？！華人近年來開始覺醒到爭取權利的重要，但願不單是流于形式的口號，多注意與生活有關的社會福利，這是最實際的。

天寶旅行社
TIN BO TRAVEL SERVICE LTD
719 Somerset St. W. Ottawa, Ont.
☎ 238-7093
British airways　SABENA
秋季機票大減價
多太華——溫哥華　來回$249.00
CATHAY PACIFIC ——加利利　$209.00
——艾民頓　$209.00
——亞洲倫敦　$555.00
CP Air
電腦訂位　決捷妥當
SINGAPORE AIRLINES
代理各大航空公司特價機票　KLM
：香港、台北、日本、新加坡、馬來西亞、馬尼拉、印尼、澳洲、歐洲
AIR FRANCE　AIR CANADA
★歡迎查詢，保證滿意！

多倫多五湖學院
The Great Lakes College of Toronto
323 Keele Street, Toronto, Ontario, Canada M6P 2K6　416-763-4121
- 多倫多最具規模與聲望的私立學院。
- 開設高級中學、文、理商大學先修班及英文速成班。
- 三學期制：一月、五月及八月開學。
- 畢業文憑由加拿大安大略省教育局頒發。
- 校風嚴正、師資優良。
- 先進電腦設備及語言實驗室。
- 注重學生福利，專人輔導學生申請大專學院。
- 專職舍監管制學生宿舍。
- 已超過二千名畢業生現就讀於加拿大各著名大學。
- 總校園新近裝修，耗資百萬。
- 每年頒發十名大學先修班入學獎學金。

中華手工藝
CHINA HANDICRAFTS
648 SOMERSET ST. WEST TEL. 230-2000
新到大批聖誕禮品　送禮最宜
各種唱帶特價　平到你笑！
録影帶每盒$14.50
五盒以上一盒$14.00
各種棉襖，請來參觀！

本報特稿

捕捉名門淑女愛扮靚怕麻煩心理

時裝王國新皇帝沈雲門

設計典雅華貴風捲美加市場

黃 苹

九月十五日，本埠SPARKS街HOLT RENFREW時裝公司有一種具吸引力的時裝表演，展示由于來自香港、名震世界，連降歐美時裝設計大師沈雲門的作品，這位稱作"黑市飛鷹"的加籍華人，現被有影響力的雜誌推為"時裝王國新皇帝"。

展出的秋冬新裝24套，其特點是顏色高雅講究，剪裁巧出心裁，線條優美，領子不太大，也不太小，裙子不短，——並非"迷你"，全在膝部以下，存些貝殼及小珠，博得全場讚賞。其中一襲"二件頭"的套裝，尤獲好評，顏色混合了綠、灰、赭黃三色調出的一種顏色，綴以小白花，襯衣在外套遮蓋之下，祇見前面的米黃色小領，背面看去，隱約看見一點飄逸，高瘦的模特兒穿着走過"天橋"，再轉身向前行時，把外套脫下，一件裸背顏色與其相同不意的襯衣展露觀眾眼前，引起一陣熱烈的喜悅驚歎之聲，就是一件以米黃爲主的緞質襯衣，臀部及肩部配以近似外套之色，上綴上白色小花，有點有如天上的點點繁星，清新脫俗，典雅非凡，使穿着這件的淑女穿之，份外秀麗。

此批服裝，即日上市，售價驚人，該兩件的襯衣，標價250元，外套逾500元，雖如此，還是給時裝公司帶來大量生意，士女們都視之爲時尚。

沈雲門(ALFRED SUNG)的大名已經征服引起名門淑女的注意，她們認爲穿ALFRED SUNG設計的時裝，不容易穿時裝，加拿大總理杜魯多的分居夫人，北美社會交際名流瑪嘉烈與加拿大保守黨領袖馬龍尼夫人MILA，都向沈雲門訂製時裝，MILA在協助其夫競選黨領袖運動中爭取不少支持，而大穿着沈氏設計的高級時裝，其她各國政要名流的夫人，也以擁有沈氏的時裝爲榮，出席大宴會，非穿沈氏禮服不爲時尚。

時裝表演分兩場舉行，每場觀眾擁擠，把該公司的通道擠得水洩不通，表演完畢，主持人在熱烈掌聲中把這位時裝王國的新皇帝請出而與觀眾見面，沈氏爲人文靜而害羞，他靦腆地從後台步出，博得掌聲如雷，有些多姿的模特兒紛紛給他禮物，洋觀眾要他簽名，要求沈氏簽名留念，有些女觀眾甚至要求簽兩個、三個之多，她們說："我是爲我女兒簽的。"有的說："給我的朋友多簽一個大名。"沈氏笑容可掬，簽名而外，已主動與"擁護"者步道謝。

一位高約三呎，身體非常肥胖的黑色婦人要求沈氏簽名，此婦人無論從哪看其身材，只像一樣，她對時裝卻如此熱衷，倒出乎意料之外。沈氏表示，人靠衣裝。

沈雲門祇設計女子時裝，男界免問，他要做自己穿的，也得向百貨公司，他穿着隨便，運動外衣，"牛仔褲"式西褲而已，端的是賣花姑娘插竹葉。他對本報記者說，祇着意爲他人作嫁衣裳，沒有太多時間爲自己打扮。

除設計女子時裝，尚製作各種帽子，手套、腰帶、皮包、披肩、頸巾，太陽眼鏡、所有這些"次要"的服飾，沈氏別出心裁，匠心獨運加技巧，裝飾之上加裝飾，使其艷麗奪目，極盡能事，他指出，時裝必須搭配得宜，顏色不能相撞；但有時在整套外衣之中，突出一小點顏色，則使人頓得活潑可愛，神采飛揚，甚而有驅逐之感。

每年八至十月，沈氏忙碌異常，廢寢忘餐地工作，加上"搶購"的需求，他要搞高市場，在最繁忙、最緊張的時刻，沈氏接見本報記者說，今年他設計的時裝，售出二千萬元，估計一九八五年，激增至五千萬元以上。現在，以ALFRED SUNG爲名的時裝精品店共八家，分別設于溫哥華、滿地可、多倫多、溫太華、華盛頓、紐約等地，現應歐洲方面的要求，擬于短期內在法國、意大利等國開設分店。

加拿大各大百貨公司，均闢一特別部門，專售沈氏作品，經他設計的時裝，必定附有ALFRED SUNG商標，沈雲門的巨型相片海報，亦掛于最當眼之處，據說如此用家始告放心。

被譽爲"時裝聖經"的兩大世界性雜誌VOGUE與WOMEN'S WEAR DAILY，經常報導沈雲門的最新出品，他的時裝，爲什麼能如此橫掃時裝界呢？

沈氏說，我失敗過很多次，但我不灰心，我非常用心觀察女士們之所好，北美洲的婦女，大多有職業，她們喜歡美觀，但討厭麻煩，我捕捉着婦女喜歡"簡單"的這一點心理，刻意設計出簡時裝，又實際，穿着更要舒服的時裝，用上美質地的布料製作，果然很受歡迎。

記者：一般而言，"時裝"之時間性短暫，各領風騷，僅一季，便落伍了，下一季再添新裝，時裝公司都此意識如水長流，源源不斷，閣下設計時裝，是否亦走這一路線？

沈氏毫不考慮地說，我不如此做，我走的是要經得起時間考驗的，古典派之路，如果只是"一季裝"，我就不會如此受歡迎。北美洲的職業婦女是頗爲實際的，你要她們付出昂貴的價錢購買時裝，又不許她們久穿，行不通。我設計的時裝是，典雅、大方，清淡中顯出高貴，無需麻煩照顧保管，如此便可穿上四至五年，——那時衣料不爛也變舊了，再買新衣，亦屬合理。

他以音樂爲例，強調貝多芬、蕭邦等古典派的作品永遠受人歡迎，——不像某些流行音樂，這一個月——甚或只一星期流行，下一個月，其唱片便被棄于垃圾堆。

記者：時裝潮流至爲劇變，你是跟着潮流走，抑或領導潮流呢？

沈：時裝設計者不能不顧潮流趨向，但我只觀察前輩們如何工作，研究我的顧客喜歡什麼，我卻不理會行家們今年要迷你裙或長及足踝，要皺皮、斑馬花紋或抽象圖案。我要我的顧客有信心，必須走中庸之道。他以堅定的語調說：一個人需要相信自己的判斷。

記者：一些時裝，看上去十分悅目，但未必實用，兩者之間，你選擇哪一種？

沈：最好兩者兼顧，倘若不能兼收並蓄，我寧願取實用。

記者：歐洲展出的高級大會，衣服、奇形怪狀，你認爲實際生活中有人願意穿着嗎？

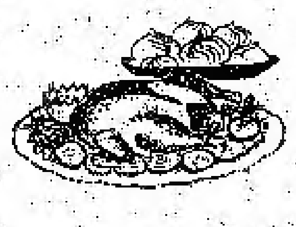
沈氏沉思片刻，微笑地說：這些奧地寧，他似乎不大願意批評同行，但被問及此類"時裝"是否荒謬異誕時，沈氏說，有些標奇立異的婦女，可能穿着一次，但不會流行。

記者：閣下可否專爲某人設計且縫製一件衣服？

沈：可以，但不必要。我寧願爲眾多婦女們設計，——尤其年輕的女孩子。

記者：如果你專爲某一人設計了一襲時裝，這件衣服無論從哪方面看都十分華

MANDARIN COURT
1374 Baseline Road (near Merivale) ☎225-8882
聚豐園
週末 供應精製北方美點
星馬蝦麵　小籠包
鍋　貼　蔥油餅
豆沙酥餅　擔擔麵
紅燒牛肉麵　涼拌肚絲
涼拌耳絲　排骨麵
營業時間：星期日、二、三、由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六、由上午十一時至晚上十二時
星期一 由下午四時至晚上十一時



張恭惠藥劑師主持
康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W　234-7011
精配國藥方
中成藥品
衛生用具
嬰兒用品
化粧香具
香烟什物
賀咭文道
價錢公購
參觀採
無任歡迎
送藥服務
營業時間：星期一至六，九時半－六時半

Gardiner, Watson Ltd.
Members: Toronto Stock Exchange
Alberta Stock Exchange
The Investment Dealers Association of Canada
股票、公債、期票
代理：司徒溢 Peter Seto
有超過十五年經驗

本期介紹

Gulf Canada	$20.00
Genstar	$30.00
Leigh Instruments	$ 5.00
Roxmark	45¢
Canada Savings Bond	(Free Service)

專代辦買賣股票。公債及其他各種投資。包括世界各地及加拿大各城市投資市場。快捷妥當。服務週到。小弟在投資業務經有十多年工作經驗。特顧爲各僑脂共同研究。計劃作具體投資方法。

辦公處：
170 Laurier Ave. West
Suite 1400 Ottawa K1P 5V5
電話：☎ 236-1333
236-1034

貴完美，閣下會否將之供諸同好，…
市，公開出售？

沈氏沉吟了一會，徐徐對記者…
果這襲時裝確實華麗得無與倫比，…
慮將之稍作修改，然後上市，——…
事先我會告知那位專門顧客。

記者：一件非凡的時裝，是否…
位美麗動人的模特兒始能引起公眾…
呢？

沈：模特兒的先決條件是說，…
氣質、造詣，必須與該時裝相配合…

沈氏手下有數十位經過嚴格挑…
練的模特兒，設出的每一件時裝，…
一特定模特兒度身縫製，這些天香…
小姐把沈氏視若慈父，——因爲，…
若她的衣服，雖無給糖名，也可一…
名模。

在後台，模特兒走上"天橋"之…
像一位嬌嗲的乖女兒之依附慈愛的…
排隊走到沈氏面前，要求給予指導…
上"，沈氏算是嚴肅而微笑着爲她們…
衣領，輕擬秀髮，戴好帽子，手袖…
持雨傘之類的姿勢，所有這些，一…
指點，女性的美態，便更突出，更…
綽約。

沈氏天才橫溢，靈感到來，一…
計時裝數量，每星期設計數十件之…
裝公司對他有堅強的信心，他對記…
自六年前起，每年設計數百套，所…
全部被接受，從無一件被退回，他…
六位助手，縫衣師父、職工200…
現正向美國進軍，準備于五年內在…
華盛頓等大城市開設二十間以AL…
ED SUNG爲招牌的時裝公司…
在加拿大已穩坐時裝七位，而且其…
半出口美國，美國有眾多超級設計…
爲什麼在市場發展趨須冒險時卻野心…
向兩峽處爬行呢？沈雲門說，在加…
展已甚太平易，要向富挑戰性的地…
，才更覺有意義。他已在紐約及洛…
時裝總匯之第七街以高價租金租下…
，施展拳腳。他表示，美國之大百貨…

勤…
Count…
593 Som…
Ottaw…
2…
專製各款婚禮…
華友光顧無任歡…
每週七日服…

陳 王…
Quain, Dioguard…
400 C…
(corner of Ri…
Room 1100, C…
237-2222…

計完美，閣下會否將之與諸同好，——上市，公開出售？

沈氏沉吟了一會，抬頭對記者說：如果這襲時裝確實華麗得無與倫比，我會考慮將之稍作修改，然後上市。——當然，事先我會告知那位專門顧客。

記者：一件非凡的時裝，是否須要一位美麗動人的模特兒始能引起公衆的注意呢？

沈：模特兒的先決條件是靚，但她的氣質、性格，必須與該時裝相配合。

沈氏手下有數十位經過嚴格挑選、訓練的模特兒。製作的每一件時裝，均爲某一指定模特兒度身縫製。這些天香國色的小姐把沈氏視若慈父，——因爲，一經穿着他的衣服，雖無籍籍名，也可一朝成爲名模。

在後台，模特兒走上"天橋"之前，像一位嬌寵的乖女兒之依依慈愛的父親，排隊走到沈氏面前，要求給予指導認"普士"。沈氏算是嚴肅而微笑着爲她們整飾衣領，輕整秀髮，戴好帽子，手插衣袋和持雨傘之類的姿勢。所有這些，一經他的指點，女性的美態，便更突出，更爲風姿綽約。

沈氏天才橫溢，靈感頻來，一天可設計時裝數襲，每星期設計數十件之多。時裝公司對他有堅強的信心。他對記者說：自六年前起，每年設計數百套，所有作品全部被接受，從無一件被退回。他手下有六位助手，繪衣師父、職工200多人。現正向美國進軍，準備于五年內在紐約、華盛頓等大城市開設二十間以ALFRED SUNG爲招牌的時裝公司。沈氏在加拿大已穩坐時裝王位，而且其產品一半出口美國；美國有衆多超級設計巨星，爲什麼在事業發展至頂峰時卻野心勃勃地向那裏遠征呢？沈雲門說：在加拿大發展已太平易，要向當地戰主的地方努力，才更覺有意義。他已在紐約曼哈頓世界時裝總匯之第七街以昂貴租金租下辦公廳，躬親參與。他表示：美國之大百貨公司

不會像加拿大之公司一樣，讓出顯眼的位置，作爲ALFRED SUNG的時裝專門店，故要親自出馬，達成每年750萬美元的市場。

沈氏有今日的成就，與他的家庭背景不無關係，解放前其父在上海經營烟草生意，1952年（時沈雲門四歲）全家移民香港。沈雲門受教于英國人辦的書院，他的成績一直不錯，其父卻永遠覺得兒子的學業不能使其滿足。雲門的成績進一步，他又要他更進一步，一級一級的迫使他向上。年幼的雲門，整天時間不是在學校便是在家；——不得外出與小朋友玩耍。

他天生使用左手，嚴父以皮鞭對待，把他"搞"了過來，——現在，除拿筷子外，一切已習慣使用右手。

慈母對雲門呵護備至，知道他性近藝術，乃供給繪畫工具，鼓勵他多看書籍。十七歲中學畢業，在其姐——香港女星沈殿霞建議下送往巴黎留學。少年沈雲門對法文一無所知，又舉目無親，其苦況可以想見。他曾寄信父母，要求准許回港，但得到的答覆是否定。他早已練就了服從父親命令的個性，只得專心致志于服裝學校。

起初，沈雲門十分吃力，當時對裝知之甚少。老師要學生設計，他憑在香港所見的一些時裝印象，畫些設計交卷，得到的分數是零蛋。如此成績，如何向家長交代？非下苦功不可！他日夜鑽進圖書館，涉獵時裝雜誌及藝術書籍。結果畢業考試，設計科名列前茅，裁剪考第十七。

此時，他相信自己已可在時裝界混飯吃，乃自巴黎飛赴紐約，入著名之PARSONS設計學校，畢業後做其黑市居民，在時裝公司任職設計師，週薪四百元。幹了四年，希望獲得"綠卡"居留證成空，不願提心吊膽地過活，乃挽着簡單的行囊返回香港。慈母眼見這個飲飽洋水、頭髮蓬亂長及肩、衣着古怪的兒子，掉臉就哭了起來。

1972年，沈氏到多倫多闖天下，在時裝店工作，週薪125元，——與紐約比較，相去甚遠，當然不能長此下去，乃四出求職。一家服裝公司聘請他設計一系列時裝。但這個"青果子"不懂市場，做出來的衣服，成本過高，賣不出去，乃招致失業的命運。

"何不自己作老板"他想。節衣縮食儲蓄了六千元，全作資本，在皇后街附近租了一個狹窄的小舖位，開張營業。自己設計，自己縫製，方領窄袖，衣服受到時裝款式於被下層婦女歡迎。由設計師而至會計、經理、伙夫，整間"時裝店"僅得他一個人，如此這般，熬苦經營了三個年頭。一天，晚上十時半許，一名年輕猶太人阿祖（JOE）路過其店，附近店舖都總滅燈火空無一人，獨沈雲門這家殘破"時裝店"有一個陰暗的黑色頭長布髮青年，在微弱燈光下埋頭苦幹，且不時走到"櫥窗"瞧瞧看看其套在模型上的服裝。此情此景，給猶太人留下深刻的印象。事隔數月，猶太人阿祖找上門來，對沈雲門說，他有一批價值20萬元的布料，問他能否代爲設計，酬勞是五千大元。沈一口答應，給阿祖設計三十件裙、裙與褲。阿祖滿意，第二系列時裝又指沈氏設計，雙方合作至爲愉快。最後阿祖建議，沈雲門關掉其"時裝店"，兩人合夥經營，平均利益，各佔股本50%。此猶太人對市場極有研究，不斷給沈氏供應最新消息，沈則埋頭設計，阿祖管理生產與銷售，生意蒸蒸日上，乃至有今日的成就。

沈雲門年近35，但"小生尚未有妻"。不過，他不介意，他說：我很忙，還抽不出太多時間去辦這件事。記者笑問他心目中的未來妻子是何形格的。沈氏說：要求不高，只要有完美的個性便行。

印度流浪狗剝皮製商品

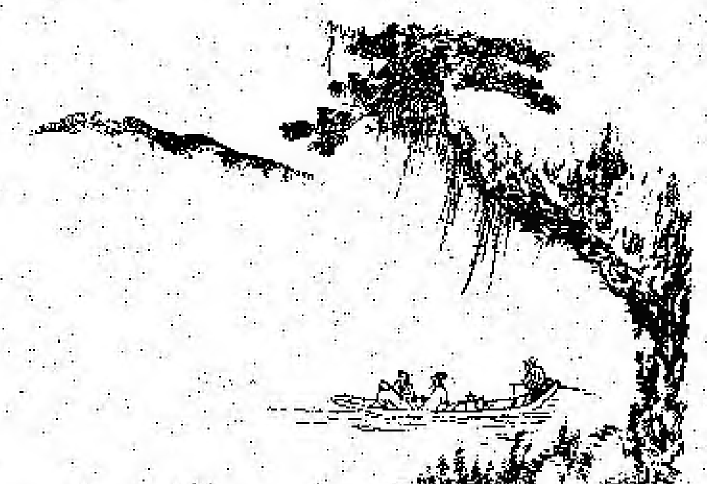
新德里的流浪狗行將被製成皮帶、皮夾和鷄飼食料，因爲已經作定，要從被殺戮的流浪狗身上取得利潤。

該決定是由新德里市政府作出的。政府每年耗資二百萬美元，消滅流浪狗。政府決定撥款二千二百美元，添置必須的設備來處理狗皮。

用電來處死一隻狗，耗資六十美仙，而注射用十美仙。市當局要求狗主登記他們的寵物，以免成爲捉狗隊的犧牲品。

勤池花店
Country Flowers
593 Somerset St. W.
Ottawa 238-2513
233-2552
專製各款婚禮花球、追悼花圈、室內植物
華友光顧無任歡迎，大批訂購有折扣優待。
每週七日服務免費全市專送

陳玉華律師
Quain, Dioguardi Barristers & Solicitors
400 Cumberland St.
(corner of Rideau & Cumberland)
Room 1100, OTTAWA, ONT. K1N 8X3
237-2222　　233-1739

江南菜館
634 SOMERSET ST. W.
OTTAWA, ONT.
230-0111

江南菜館
海鮮之家
游水鮮魚
韮菜豬紅
大腸生腸
拗手小菜
星期美點
天天茶市

特稿　香港政府的"民意"

芊去

近來，港府上自總督尤德爵士，下到行政、立法兩局一些議員，圍繞香港前途問題，四出活動，竭盡全力徵集民意；有的議員更煞費苦心地要市民們不要緘默，要用"正確途徑"表達民意。港府果真能尊重民意嗎？請看下列事實。

近來十年來，英大勞工階級與工廠廠商或公司老闆接踵而去，工人的正當權益受損，強烈要求港府當局設立一個由政府、資方、勞方三方面供款的社會保障制度，以解決工人退休、失業和突然所遭遇到的困難，這種合理要求得到各界人士的贊同，但當局至今仍拒不接納。

去年兩家電力公司在醞釀大幅加價的時候，仍然申請加價，激起五十萬市民的簽名反對，當局卻漠視廣大市民的意見，一意孤行，給予批准。

去年汽車運輸行業廿五個團體和十一萬多人簽名反對嚴重損害司機職業生活的"苛捐雜稅"交通條例；最近又就反對奇刻無比的"扣分制"多次向兩局提出意見，各界人士亦對這苛例和"扣分制"提出非議，可港府仍然我行我素。

今年三月港府發言人宣佈加稅的意向時，港九工會聯合會等七個團體，就一同致函行政立法兩局非官守議員辦事處，要求當局檢討大幅度加稅的政策，[illegible]。

[illegible]

或許是這些關乎柴米生活的"民意"原來不可取，但事實勝於雄辯。事實說明，民意往往是正確的。就以加稅加費為例，本來面對世界經濟不景氣的影響，理應輕賦稅，促生產，加快香港經濟的復甦，經濟好轉了，付給庫務署不愁錢。可港府反其道而行之，採用形形色色"搜刮政策"的辦法，以期實施加稅加費政策能帶來三十億港元的收入，其中更指望在大幅度增加煙酒稅後，可多收九億港元。所以，即使市民普遍反對，財政司彭勵治悠然自得地說：[illegible]可以不抽煙，不飲酒，[illegible]市民果然因負擔不起加稅而減少了消費。港府要藉加稅而增加庫房收入的如意算盤也打不響。從新財政年度的頭四個月來看，只收得二點五億港元，僅比去年同期增收一點五億港元，按此增加率，全年估計能增收兩點五億港元，只及原指標的一半。而加稅的嚴重後果將逐漸暴露出來。出現許多反常的怪現象，例如：世界油價下跌，而香港汽油價反而上漲；海外市場通脹率已跌至四到五，而香港仍為兩位數；近年香港出口貿易雖已回升，但因通貨膨脹率高而難以保持出口優勢，財政不見好轉，經濟復甦受拖延。

港府不但不顧升斗市民的意見，對待非官守議員的意見也不尊重。據本港一些傳播媒介透露一位白人議員[illegible]"[illegible]"，[illegible]

不同，他贊同港人治港，公開表示一九九七年也不會走。非官方守議員直和官方唱反調，這還了得？在多種壓力下，這位議員現在只得在議員席上走開不可。

如果說港府一點都不"尊重民意"，那也太冤枉，港府可以對現階段社會關注的"民意"不顧，可以對香港各階層代表人物、各工會社團表示的"港人治港，保持繁榮，匿名回歸"，但對那些"港人治港行不通"、"沒有英國人參與治港，香港不能繁榮"等等輿論歡迎之至，因為在港府看來，這些才是循正確途徑表達的"民意"，必須大加渲染。原來港府尊重的是符合自己意向的或者由其精心炮製的"御准"民意。

凡此種種，不難看出港府的"尊重民意"，不過是把"民意"作"民意牌"來打，以便在談判桌上好向中共施加壓力，討價還價，以期延長對香港的殖民統治。這"民意牌"其實由來已久，最先打出的是去年英國首相戴卓爾夫人在北京會議後，來香港發表了"三條條約有效"論。當時，她要港府搞些"民意"。總督尤德隨後是從，在其第一個施政報告中直"政府仰賴民情為依歸，對反映民意極為重視"，甚至視自己為港人的"代表"。而今天港府"尊重民意"說得如此熱鬧，亦不過是故伎重演罷了。

中國全運會上　朱建華再創世界跳高紀錄

朱建華在中國第五屆全運會上，跳過了二米三八高度，打破了他自己創造的二米三七的世界紀錄，再次證明他是世界上跳得最高的人。

從九月十八日開始到十月一日結束的這次全國運動會，標誌這位二十歲的瘦高個上海小伙子已經恢復到了最佳競技狀態。

他從二米一零開始起跳，然後又依次順利地跳過了二米二二、二米二六和二米三零的高度，只是在頭一次試跳二米三四的時候，他碰掉了橫竿。在第二次試跳中，他又順利地越過了這一高度。當橫竿升到二米三八的時候，全場的觀眾都屏住了呼吸，靜候着一個新紀錄的誕生。但是，他第一次沖擊二米三八時，因助跑速度和弧度不夠，臀部擦落橫竿而未成功，觀眾一片惋惜聲。

朱建華毫不氣餒，只見他略事休息，沉思片刻，換了一件背心，繫好鞋帶，小跑至竿前，抬右腿做了一個跨跳動作，然後站回起點，此時賽場上安靜極了，只聽他輕咳一聲，雙手在胸前上下一繞，趁勢舉起右手向裁判示意準備完畢，隨即幾個小碎步接快速有力的小弧度助跑，左腳用力一蹬，身體騰空而起，一個漂亮的背越式，飛過了橫竿。好！成功了！從起跑到落地僅七秒鐘，在場的近百名中外記者攝下了這一具有歷史意義的鏡頭，全場觀眾起立，掌聲雷動，歡呼朱建華為中華民族贏得了新的榮譽，為第五屆全運會增添了新的光彩。

徵稿啓事

1. 本報園地公開，誠徵各類題材稿件，每篇以不超過三千字為宜；
2. 來稿必須示以真實姓名、地址，發表時筆名聽便；
3. 一經發表，文責作者自負；
4. 本報有對文字刪改及取捨的權利，不願者請註明；
5. 若要退稿，請附回郵郵票；
6. 不設稿酬，[illegible]；
7. 來稿請寄明[illegible]；
8. 謄寫清楚，只一紙兩面書寫；
9. 每月二十日截稿。

塘鵝魚店

☎：613-226-2754

Poissonnerie PELICAN Fishery

The fish we sell today, swam yesterday in the bay

1610 MERIVALE ROAD, OTTAWA, ONTARIO　K2G 3K3

每天供應生猛或新鮮煮熟龍蝦

新鮮碧片（白水）魚及左口魚

逢星期2及5生猛螃蟹

其他各類冰凍及新鮮魚類及海產

每星期開足7天

(Across from MacDonald's next to Speedy Muffler)

価錢顧客品類皆多　特此敬謝　現門市擴充營業

預防勝于治療

Our motto is preventive maintenance

Mechanical Repairs　機器修理

D.O.T. Inspections　安全檢查

JOHN WYNIA AUTOMOTIVE

JOHN WYNIA President

變速器（波箱）

大型修理可提供當地車服務

香港車房特別推薦，保證滿意

電話：722-4724 / 722-6070

地址：757 COLE AVE. OTTAWA K2A 3W7

營業時間：週日上午9時至下午6時

星期六上午9時至中午

萬安影視

MAN ON VIDEO

708G SOMERSET ST. W ☎235-1175

營業時間　星期一至六：11:30 — 8:30　星期日：12:00 — 5:30

本公司除獨家代理香港亞洲電視（亞視）與及各類電影錄影帶外，現更正式成為代理香港無綫電視版權，供應閣下質素優良的電視節目，本店設有特價會員優待，詳情請電洽詢。

A T V　　I K T V B

KONTAC REALTIES LTD. REALTOR　漢迪地產

1400 HIGHGATE ROAD, SUITE 205　PARKWAY PLAZA　OTTAWA, ONTARIO　K2C 2Y6

公司：829-9570　住宅：592-3959

VINCENT SZETO 司徒楚鏞

啓者：本人現服務於渥太華漢迪地產實業公司，為該公司之營業代表。誠意為僑胞服務，舉凡房屋及商業樓宇買賣，地產投資，均可為閣下提供最佳之服務，本公司設有電腦系統，對於房屋市場情況，均可為閣下提供最快最準確之資料，保證服務週到。敬請閣下介紹貴親友提攜指教。

1983年10月1

特本稿報

中[illegible]

呼！隨着一聲槍響，一隻朱鷺——[illegible]種在中國受到特別保護的水鳥——[illegible]。這件事發生在陝西省洋縣，劣[illegible]年十一月，獵人[illegible]，判處[illegible]有期徒刑[illegible]執行，罰款一百五十元，[illegible]獵槍也被沒收。

從不放過這類案件的中國新聞[illegible]道了此案。與此同時，保護珍稀動[illegible]面的好人好事經常出現在當今的中國[illegible]和電視屏幕上。這個強大的宣傳運動[illegible]發起的，目的是提高人民群眾對[illegible]野生動植物、維護生態平衡的自覺性[illegible]。

在開展宣傳運動的同時，保護生[illegible]衡的工作正在扎扎實實地進行，其中[illegible]重要的組成部分是在全國各地建立大[illegible]自然保護區。到一九八二年底，中國[illegible]保護區的總數已達一百多處，佔地[illegible]萬公頃，其中有一半是最近幾年建立[illegible]的。國家計劃在一九八五年前把自然[illegible]區的總數增加到三百個，面積達九百[illegible]萬公頃，佔國土總面積的百分之一。

"建立自然保護區是國土保護[illegible]組成部分。近幾年，國土保護工作已[illegible]得到各級政府部門的重視，因為越來[illegible]的人認識到保護自然界的生態平衡不[illegible]現實需要，而且是一項關系子孫後代福[illegible]大事。"城鄉建設環境保護部綜合處[illegible]張司說。

中國地自然遺產豐富多彩，自然[illegible]區也多種多樣。有一些保護區以保護[illegible]動物為主，如大熊貓、金絲猴、東北[illegible]揚子鱷和丹頂鶴等。中國特有的令人[illegible]的大熊貓就在四川甘肅邊境地區的十個[illegible]區內自由生息着。

為保護動物而設立的保護區還有[illegible]遼寧的蛇島、青海湖鳥島、新疆的[illegible]

加京洪[illegible]

加京洪門民治黨[illegible]分部成立第四十九週[illegible]元老黃金灼叔父和民[illegible]賀蒞會，衣香鬢影，[illegible]席致詞，繼請洪門元老[illegible]會叙慶！

同日下午七時，[illegible]仲撥冗依時駕臨，指示[illegible]秩序由司徒謌主持，[illegible]國音樂社男女藝員演唱[illegible]異常。殿由主任致謝詞[illegible]酡顏言歸，洵為盛會[illegible]

此次本分部慶祝週年紀念[illegible]祝詞、花籃、賀金，隆情厚意，[illegible]，統希見諒。謹將致賀[illegible]

致贈銀盾祝詞，花籃，賀金[illegible]

中華人民共和國駐加京大使館[illegible]賀金30元；渥京民治黨支部祝詞[illegible]金20元；[illegible]祝詞，賀[illegible]華人漢公會祝詞，賀金25元；[illegible]祝詞，賀金20元；[illegible]金10元；[illegible]、[illegible]祝詞，賀金[illegible]門總會賀金200元；[illegible]21元；[illegible]、祝詞、賀金[illegible]都城[illegible]、呂兆佑、黃[illegible]揚子江酒家賀金20元；加京華報[illegible]協調會[illegible]分會賀金20元；[illegible]

本報特稿

中國的自然保護區

陳 德

哎！隨着一聲槍響，一只朱鹮——一種在中國受到特別保護的水鳥——倒斃在地。這件事發生在陝西省洋縣，時間是去年十一月。獵人很快就被逮捕，判處一年半徒刑緩期執行，罰款一百五十元。他的獵槍也被沒收。

從未被這類案件的中國新聞媒介報道了此案。與此同時，保護珍稀動植物方面的好人好事經常出現在當今的中國報紙和電視屏幕上。這個驚人的宣傳運動是近幾年開始的，目的是提高人民群衆對保護野生動植物、維護生態平衡的自覺性。

在開展宣傳運動的同時，保護生態平衡的工作正在扎扎實實地進行，其中一個重要的組成部分是在全國各地建立大批的自然保護區。到一九八二年底，中國自然保護區的總數已達一百多處，佔地三百多萬公頃，其中有一半是最近幾年建立起來的。國家計劃在一九八五年前把自然保護區的總數增加到三百個，面積擴大到六百萬公頃，佔國土總面積的百分之一。

"建立自然保護區是國土保護的重要組成部分，近幾年，國土保護工作已日益得到各級政府部門的重視，因為越來越多的人認識到保護自然界的生態平衡不但有現實意義，而且是一項為子孫後代造福的大事。" [illegible]說。

中國的自然地理條件多種多樣，自然保護區也多種多樣。有一些保護區以保護珍稀動物為主，如大熊貓、金絲猴、東北虎、梅花鹿和丹頂鶴等。中國特有的令人喜愛的大熊貓就生活在四川[illegible]保護區內的竹林之中。

為保護各種珍稀動物而設立的保護區還有：大連蛇島[illegible]、青海鳥島、新疆卡拉麥里山保護區等。卡拉麥里山是中國有名的野生動物蒙古野驢、鵝喉羚、盤羊等動物的保護和生存基地。武夷大鯢（娃娃魚）也有了一個安全的棲身之地：江西省婺源縣。

森林類型的自然保護區保護着衆多的珍稀樹種和植物，包括渡過冰川期的古水杉、有"活化石"之稱的銀杉、中國鴿子樹和珙桐等。面積達五百六十平方公里的貴州省梵淨山保護區有大面積的冷杉林和山區原始森林，還有僅存于中國的金絲猴的一個亞種——灰金絲猴。

有些保護區是綜合類型的，如素有"動植物王國"之稱的雲南西雙版納自然保護區，面積二十萬公頃，擁有高等植物五千多種，佔全國總數的六分之一；該保護區鳥類也佔全國所有種類的一半以上。

在全國十六個重點保護區中，有三個被列入聯合國國際生物圈保護區網。它們是：中國最大的綜合性自然保護區吉林省長白山、廣東省鼎湖山、[illegible]四川省臥龍[illegible]"熊貓之鄉"成立特別行政區[illegible]。一九八○年，中國與世界野生生物基金會合作，在該地區建立了世界第一個大熊貓研究中心。

另一個新保護區是黑龍江省[illegible]之稱的扎龍。該自然保護區建于一九七九年，是中國第一個以保護丹頂鶴為主的珍禽水禽保護區，其總面積為二十一萬公頃。世界上[illegible]十五種鶴類中，扎龍保護區有六種。一九八三年六月，國際鶴類基金會的第一批專家考察了該區。幾年來，共有十九個國家的鳥類專家去扎龍保護區考察。

近幾年，保護對象已從動植物擴大到各種自然景觀，如石灰岩溶地貌、石林、冰川和火山遺跡等。如今新近劃為保護區的新疆阿爾金山地處青藏高原東北端，面積四萬五千平方公里，保護對象為完整的原始高原生態系統，包括高山湖泊、荒漠和石灰岩溶地貌等。城建環保部已撥款五十萬元作為基建費用。

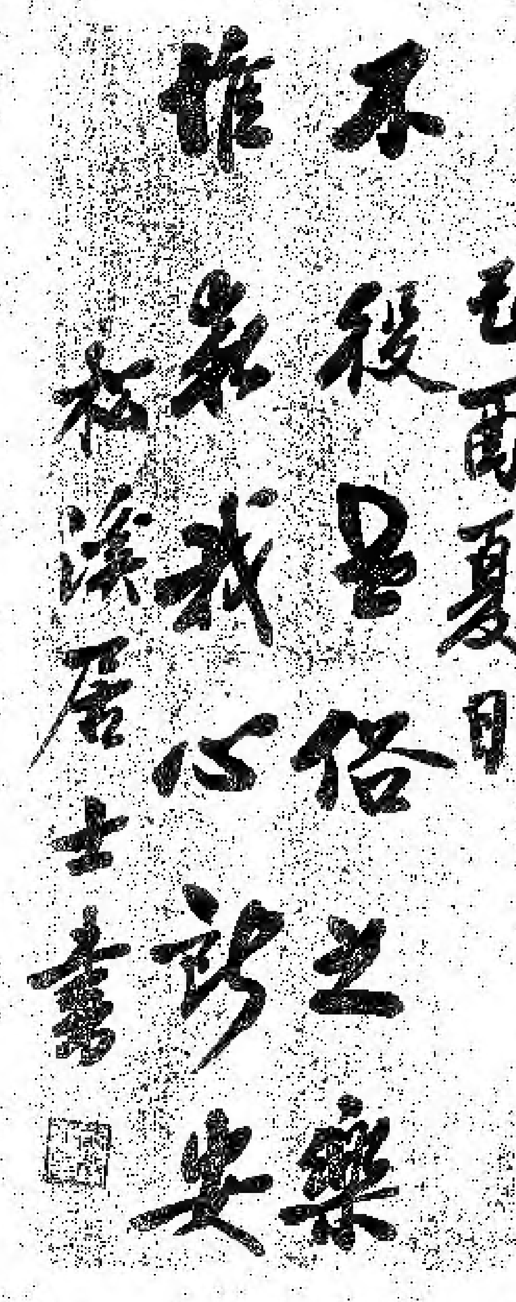
各省和自治區也建立了許多自然保護區。一九八二年，廣西自治區政府在沿西江及其支流兩岸地區設立了五十二個水源林動植物保護區。連同前幾年國家設立的四個保護區在內，廣西自然保護區總數已達五十六個，總面積達一百三十二萬公頃，佔全省總面積的百分之五點六。

儘管在短期內還無法衡量自然保護區對生態的作用，但是關于珍稀動物增加的消息確實令人鼓舞。一九八二年底，廣東野生動物保護機構報告說，海南島南灣自然保護區設立兩年多來，獼猴的數量已從六十隻左右增加到五百隻以上。雲南西雙版納的農民報告說，多年前被開荒者炮聲嚇走的大象群又回到了它們原來的棲息地。

保護自然環境的教育運動近兩年也增加了勢頭。去年，在北京舉行了自然保護展覽會，展品中有五十六種稀有動物標本、數以百計的圖片和文字說明，介紹保護自然環境的意義。從今年開始，包括北京在內的許多省市確定四月中有一周為"愛鳥周"，有關單位組織青少年去野外觀察鳥類，邀請鳥類專家作報告，放映關于鳥的電影、電視等。

"教育運動是有效果的。人們不再認為野生生物是可以隨便捕殺的了。"一國家計委國土保護有關負責人說。

儘管至今捕殺野生動物的行為在中國尚未絕跡還不太現實，但是，隨着自然保護區的增多，隨着中國人民對保護自然環境重要性的認識不斷加深，可以預料，中國在加速現代化建設的過程中，其自然環境不會遭到破壞，中國將繼續是一個適合人們居住的地方。



加京洪門民治黨分部慶祝週年紀念雙慶聯歡誌盛！

加京洪門民治黨分部，經於八月廿九日正午十二時在本分部禮堂，舉行洪門在加國成立第一百二十週年暨本分部成立第四十九週年紀念雙慶典禮。是日天朗氣清，日麗風和。在十一時許各社團代表、僑胞嘉賓、滿城洪門元老黃金灼叔父和民治黨昆仲閒園音樂社主任余文蔚與男女藝員、加京中華會館主席陳炳良先生等，先後蒞臨魚貫蒞會，衣香鬢影，冠蓋雲集，喜氣盈堂。典禮開始，由譚從政司儀首請主委陳炳賢致開會詞，恭請中華會館主席致詞，繼請洪門元老黃金灼叔父致詞，嘉言勉勵，語簡意深；再請籌委主任司徒諤恭讀祝詞兼致謝詞，禮成茶會敘慶！

同日下午七時，假座龍華酒樓舉行雙慶聯歡宴會，筵開二十餘席，各方面社團代表、僑胞嘉賓、各埠洪門昆仲撥冗依時駕臨，指示禮儀，易勝榮寵。都城和滿城洪門昆仲遠道而來，情感殊深，群賢萃薈，濟濟一堂。會場秩序由司徒諤主持，譚從政司儀，首請主委宣佈宴會旨趣，司徒諤恭讀中華人民共和國駐加大使館祝詞，隨即閒園音樂社男女藝員演唱粵曲助興，兼唱一齣"洪門一家親、萬世永流芳"，音韵悠揚，悅耳動聽，氣氛融洽，熱鬧異常。殿由主任致謝詞，廚房出菜，美酒佳餚，開懷暢飲，賓主談笑甚歡。觥籌交錯，直至午夜興盡互相握別，酡顏言歸，洵為盛會焉！

此次本分部慶祝週年紀念雙慶聯歡，荷蒙各界人士俯賜光臨觀禮，惠賜祝詞、花籃、賀金，隆情厚誼，感佩之餘，銘感五中！間有請柬簡漏、招待不周，統希見諒。謹綴數言，藉達微忱，以表謝悃！

茲將各埠祝詞、花籃、賀金芳名列後，排名不分先後，統致謝忱！

中華人民共和國駐加拿大使館祝詞；駐加拿大洪門民治黨總支部[illegible]祝詞、賀金90元；都城民治黨支部祝詞、賀金90元；[illegible]祝詞、賀金20元；[illegible]祝詞、賀金5元；[illegible]祝詞、賀金20元；[illegible]祝詞、賀金25元；沙士加寸埠[illegible]祝詞、賀金20元；[illegible]祝詞、賀金20元；[illegible]祝詞、賀金20元；[illegible]祝詞、賀金10元；[illegible]祝詞、賀金20元；[illegible]祝詞、賀金10元；滿城洪門昆仲賀金200元；滿城[illegible]祝詞、賀金30元；洪門元老黃金灼叔父賀金21元；[illegible]祝詞、賀金20元；都城洪門元老[illegible]叔父賀金50元；[illegible]賀金各30元；[illegible]有限公司賀金20元；[illegible]酒家賀金20元；加京華報賀金20元；[illegible]賀金100元；[illegible]賀金20元；[illegible]賀金200元；[illegible]洞炸、[illegible]、方[illegible]賀金各20元；[illegible]、黃[illegible]、李[illegible]、譚錦照、[illegible]、黃[illegible]、黃[illegible]賀金各30元；余[illegible]、司徒[illegible]、司徒謙、司徒[illegible]、司徒[illegible]、許[illegible]、林[illegible]賀金各40元；黃[illegible]、司徒[illegible]、李[illegible]光、[illegible]、[illegible]、陳炳賢、周[illegible]賀金各50元；[illegible]賀金70元；張子[illegible]賀金99.99元；楊何[illegible]賀金15元；[illegible]、譚[illegible]夫人賀金各10元；柯京華人[illegible]會祝詞；[illegible]、余[illegible]、余[illegible]花籃；[illegible]花籃；加京華僑服務處花籃；江南菜館、新[illegible]、中[illegible]工藝花籃；加京華人聯誼會花籃；加京中華會館花籃；柯京中國國民黨分部花籃；加京余風采堂花籃；上海酒樓、北京酒家、[illegible]花籃；加京譚氏宗親會花籃；柯京華人[illegible]會花籃；[illegible]花籃。

當日出席本黨雙慶宴會的有下列各社團代表：

中華會館、華僑服務處、加京多元文化協進會、加京華人聯誼會、中加友好協會、華人協進會、柯京中國國民黨支部、余風采堂、譚氏宗親會、三馬[illegible]華人商會、[illegible]聯合會、中華人民共和國駐加大使館、加京華報、加[illegible]報、華人[illegible]會。

如有錯漏，祈為見諒！

加京洪門民治黨分部同仁敬謝

「法語浸入」教學計劃簡介

「多會一種語言就多一樣謀生的工具」，此話在加拿大得到證實。加拿大是英法二語並重的國家，雖然只通英語也可謀生，但如二語兼通則在謀職求事方面多一種本錢；尤其是想在聯邦政府謀取一官半職，二語兼通更成爲必備條件。年長的人舌頭已變硬，縱使有心學一種新語言，也是事倍功半，只好把希望寄託在下一代。對幼童來說，只要有適當的環境，學任何語言對他們都無甚差別。加拿大教育局爲了配合英法雙語言國策，替家長們多了一種選擇，即正統的英語教育每天配之以廿至四十分鐘的法文課，或是「法語浸入計劃」（FRENCH IMMERSION PROGRAM）。

法語浸入教學計劃乃專爲英語系（或非法語系）家庭的幼童所設，其目的乃使他們在高中畢業時能達到英法語兼通的地步；其法語雖不能像母語爲法語者那樣流暢，但日常應用解答有餘——如做法文教師，當法語電視節目，家庭必須應用法語的工作等等。

法語浸入教學計劃日漸擴大，十五年前僅有數間學校在蒙特利爾市採用此種計劃，至了一九八二年，已有八萬六千學童分別在各省區的五百七十個計劃中接受教育。

根據法語教學開始的遲早及其深度，法語浸入有三種教學計劃：

一、早期浸入式：

自幼稚園或小一起，即以全部法語授課最少兩年，之後，英語授課逐步介入，至小學六年級時，百分之三十至五十的授課時間爲法語，其餘爲英語。多數的專家們比較贊同此一方式，因爲幼童尚不自覺，容易接受法語。

二、中期浸入式：

自小學一年級起，法語及英語的教學時間各佔一半。

三、晚期浸入式：

自小學六年級開始，至少第一年以八成到十成的法語授課。倡導此方式的專家們認爲，對某些孩子們，晚期浸入較早期浸入效果好，因爲年級大了較懂事，可發揮高度的自動自發精神。

法語浸入教學乃爲英語系家庭的孩子們而設的，所以學校給家長們的報告是用英文寫的。法語浸入教學的老師們都能說英語，如遇孩子們發生緊急狀況（如上廁所或受傷等），老師們可和他們用英語交談。至於孩子們的英語能力是否因法語浸入計劃而受到影響或者喪失了自我，專家們發現法語浸入學生不會遭受智力上、感情上或社交上的任何損害，因爲他們在校園裡及在家裡照樣可說英語，而由於他們的學校計劃乃爲加拿大學童而設，他們的英語系加拿大人的身份會保持完整無損。

與接受英語教學的學童相比，雖然接受法語浸入的學童在完成小學三年級時，他們在英文拼字方面較差，但在五年級後在英文的閱讀及字彙方面就趕上或超出了接受英語教學的學生。而在法文方面，他們則一貫較比在英語教學下每天學習廿至四十分鐘法文的學童來的好。

最後一個爲家長們所關心的問題是，「法語浸入教學是否適合我的孩子？」根據渥太華市第一間小學實行的小一起即浸入的教學計劃，去年的退出率爲百分之五——此乃一典型的比率。該校校長說，退出者多因注意力不集中或不用心聽課所致。

欲知你當地的法語浸入教學計劃，可向當地教育當局請教，或寫信至下址：

CANADIAN PARENTS FOR FRENCH
P.O.BOX 8470, TERMINAL
OTTAWA, ONTARIO
K1G 3H8

（書面取材自 CHATELAINE 1983 八月號）

華聲報

"月是故鄉明" 徵文啓事

爲了鼓勵華僑題材的文藝創作，中華全國歸國華僑聯合會、「華聲報」社聯合舉辦「月是故鄉明」徵文活動。

徵文內容，反映華僑、歸僑、僑眷愛國、愛鄉的感人事跡和僑鄉的新面貌。徵文體裁主要是報告文學、小說、散文和詩歌，電影、電視文學劇本也歡迎。

徵文時間截至一九八四年一月三十一日止（以稿件寄出郵戳爲準）。作品經評選，分一、二、三等獎，獎給獎金和紀念品。得獎名單于一九八四年四月公佈，得獎作品和優秀之作，擬向報刊推薦或選編成冊出版。

爲了指導這次徵文活動，特聘請以下同志爲顧問（按姓氏筆劃爲序）：白刃、韋君宜、杜埃、洪絲絲、徐遲、秦牧、謝冰心、臧克家。

應徵稿件請寫明作者姓名，通信地址。詩歌和五千字以下的作品一律不退，請自留稿底。稿件請寄北京北新橋三條一號「月是故鄉明」徵文組，郵資自付。

我們熱誠歡迎海外僑胞、歸僑、僑眷以及其他各方面人士參加這一徵文活動。

水禾田 美加展出"黃河"

黃羊

香港著名攝影家水禾田，攜帶名作"黃河"特輯，在北美洲展出，並攝取北美"唐人街"鏡頭，回香港作專題展覽。

水氏先後在多倫多、蒙特利爾展出，頗獲好評。上月十日及十一日在此間中華會館禮堂公開展覽。他運用鏡頭特別，構圖優美，獨具特色。離開太城之後，將赴紐約、三藩市、洛杉磯、溫哥華、維多利亞、愛蒙頓、卡加利等城市。

此次北美之行，獲加拿大太平洋航空公司資助，目的是溝通加拿大與香港文化。水氏語本報記者稱，他取材今年九、十兩月赴中國拍攝長城特輯，將沿着長城由起點拍到終點。自香港"1997"問題引起全港市民關注，有能力者紛紛移民加拿大及美國之想。到底美、加情況如何？華人如何生活？相信有移民之想者必欲詳知之。他乃把拍攝長城鏡頭的擔心暫時擱下，先赴美、加，拍攝對華裔兩種人生活不可缺少的"唐人街"。水氏說，他要把海外華人的真實生活現狀帶回香港，讓香港居民了解，如果你想移民美加，應作思想準備，如果認爲美加的生活不適合你，——或你不能適應此種環境，你可能要繼續留在香港；要繼續生存于香港，必須好好設法使香港保持繁榮。據說此一特輯，可能亦在國內展出。

用意十分良好，故獲各方支持。

他這個名爲"唐人街"的作品展覽，將于明年五月許在香港大會堂揭幕，到時當引起各方注意。

加拿大華人協會現正收集資料，出版華人在加生活之歷史性書冊，由最早之移民至現在之華人生活情況，唯人資助，乘水禾田訪加之便，該會請水氏爲助，拍攝現代之部份。開進行至爲順利，有代表性之各行各業人物，華人鏡頭

揚子江酒樓

Yangtze Restaurant
(Cantonese Cuisine)
700 Somerset St. West, Ottawa ☎ 236-0555

無僑晚香明粥煲茶正
任胞飯港爐粉仔市宗
歡光宵風燒麵小美粵
迎顧夜味臘飯菜點菜

裝修堂煌，氣派豪華，座位舒適，合社團宴會，壽誕喜酌，筵開卅餘桌，歡迎預訂，多種菜式，任君選擇，保證價錢公道，招呼週到。

天天茶市，加設各式盅頭飯（冬菰臘腸蒸鷄、煎蛋排骨、煎蛋牛肉等）

正宗香港風味！

Macedonia Carpet Inc.
712 Somerset W.
☎234-8855

1st ANNUAL
PRESIDENTS SALE
第一週年大傾銷

特價品
24OZ。3色 SAXONY 地毯
平時每平方公尺$16.95
現價每平方公尺$9.95

專長餐室、辦公室或住宅服務。地毯、地板、瓷磚鋪設

免費上門估價服務

華友光顧，憑此廣告，九折優待

聯豐貿易有限公司

Luen Fung Trading Limited

STORE: 690-692 SOMERSET ST. W. OTTAWA 235-1886

WAREHOUSE: 2469 STEVENAGE DR. OTTAWA 523-2148

萬勿錯過!注意日期! •十月份•大特價!

週年紀念大贈送及幸運抽獎!
•於十月十五日截止•

瓜菜生菓 平 夾 靚

幸運抽獎日期,於十月三十日
在本號門市部三時正當眾抽獎.

頭獎可得(來回香港機票乙張)!
及多種名貴獎品,詳情請到門市部諮詢.

天津雪梨	95¢/磅
大白菜	45¢/磅
油菜心	89¢/磅
冬瓜	45¢/磅
紹菜	39¢/磅

•由十月一日至十月十五日止•

有我咁平
無我咁靚

台湾鋁蒸籠

質靚 耐用.

10吋	$18.50
12吋	$21.50
14吋	$29.50
16吋	$37.50

25% OFF
全部七五折.

聯豐白米 10KG 6.99/包
40KG 26.95/包

- 大福竹筍個 19oz
- 大福玉米筍 14oz
- 梅林馬蹄個 19oz
- 天壇菠蘿粒 19oz

79¢罐

生力麵 30包 7.25/合
維力炸醬麵 30包 7.50/合
京都炸醬麵 30包 7.50/合

泰國水磨 粘米粉 1lb
紅棉 糯米粉 1lb
澄麵粉 1lb
55¢/包

尚有大批特價品未能盡錄

國際新聞

南京大屠殺史料整理成專輯出版

「中國新聞社」報道，爲紀念抗日戰爭勝利三十八週年，中國已於九月八日出版發行「侵華日軍南京大屠殺史料專輯」。

這本史料專輯是根據第二歷史檔案館保存的歷史資料，和當年受害的倖存者親身經歷的史實編纂的，紀錄了侵華日軍於一九三七年十二月十三日攻佔南京後，在南京進行六週大屠殺的罪行。

根據遠東國際軍事法庭和中國軍事法庭調查確定，被屠殺的中國人有三十萬之多，暴行殘酷，慘絕人寰。

香港群衆集會反加風

香港各界監督公共事業聯委會等二十四個團體主辦的九．一八「保障民生，遏止加風」大會於九月十八日在維多利亞公園舉行，近五千名市民參加了集會，大會通過一份宣言，要求港府停止利用加稅、加費和加風，將經濟衰退的困難轉嫁市民身上，並要求當局負起改善民生的責任。

集會秩序井然，參加者對港府漠視民生，實行大幅度加稅加費政策表示不滿，多次高呼「保障民生，遏止加風」的口號。

大會上港、香港教育專業人員協會會長司徒華首先講話指出，這次大會，不滿港府開支，專門將勞工、社團、民間團體聯結起來，成立長期性的組織，迎接今年底或明年等可能出現的加風。

接着各團體十八位代表相繼上台發言

菲青年反政府示威 要求馬可斯總統辭職

原定計劃在金融區舉行擁護馬可斯總統的群衆大會，竟演變成爲聲勢浩大的反政府示威活動，數以千計聚集在街頭，形成近幾年來規模最大的一次反馬可斯學生示威。

示威人群火燒焚馬可斯和象徵美國的山姆叔叔肖像，然後沿着街道遊行。

這兩處示威都是抗議反對黨領袖亞奎諾八月二十一日被刺殺，並且要求馬可斯在宣佈戒嚴法滿十一週年前夕辭職。

亞奎諾的弟弟吉諾要馬可斯下台，雷根如果十一月也到馬尼拉拜訪馬可斯，也同樣羞恥。

美蘇搜尋韓機黑盒 雙方艦隻距離不遠

日本官員說，美、蘇艦船在加緊搜索被擊落南韓客機的黑盒中，幾乎達到了彼此「呼喊相聞」的距離。

當日本海軍搜索隊行動正在加緊之際，一名警官專家透露，「大韓航空公司」噴氣機的駕駛員，在無線電最後的報告「所有機器失效和「壓力迅速下降」時，是處於「極緊張狀態」之中。」

日本海軍安全廳說，美國護衛艦「巴木爾」號和蘇聯導彈驅逐艦「彼得羅巴甫洛夫」號，近距離相遇，是在日本海北部的一處水域，那裡聚集了十九艘蘇聯戰艦和四艘美國艦艇，彼此都在打撈以尋求波音七四七的殘骸。

黑盒子記錄了全部的飛行數據和機艙內的對話，是幫助調查飛機擊毀原因的關鍵。西方官員均希望找到黑盒，以確定爲什麼這架飛機會偏離航線，進入蘇聯領空。

倫敦「每日郵報」報道，蘇聯已尋獲到該黑盒子了，但日本海軍專家說對該報道不能證實。

台灣貿易大幅成長

台北財政部長表示，台灣進出口貿易繼續呈大幅度成長，至九月十七日止出口金額提升至一百七十四億五千萬美元，進口金額爲一百三十五億五千八百六十萬美元，出超高達卅八億美元，創近年來最高紀錄。

財經決策官預測，台灣經濟復甦若繼續保持開朗走勢，今年全年對外貿易出超將接近五十億美元。

香港右派團體宣言 發動「我愛自由香港」

據悉，香港爲數衆多的右派團體，最近組織發動一個「我愛自由香港」運動，聯合發表一篇宣言，分別寄往聯合國秘書長、英國首相、香港政府及兩局議員辦事處，要求維持現狀。

「我愛自由香港」運動的宣言，是用英文寫成，它的大意如下：

香港雖然是一個小島並且缺乏自然資源，但無論如何，香港已發展成爲一個穩定及繁榮的社會，供應大陸極需的外匯、技術及知識，香港市民所享受到的生活標準相信是十倍於大陸人民所能享受的。

宣言中說，香港如果被剝奪去政治自由，就等於完全被摧毀了。因此，他們在宣言中提出：

「維持自由的香港一定不能讓步，市民利益不能被剝奪。香港的前途，在於有自由或沒有自由，任何利用「主權」或「民族問題」等藉口，以奪取香港繁榮自由成果的行爲決不能容忍。中英雙方在一九九七年香港前途問題的談判上，必須顧及香港市民的意願，以及香港市民的參與。我們贊成香港維持現狀，反對任何損害自由及民主治理方式。我們呼籲全世界愛好自由的人支持我們的行動。自由是人類最高的東西，香港市民一定要起來保衛自由香港。」

蘇外長拒出席聯大 美蘇關係更趨惡化

莫斯科西方外交家說，蘇聯外長葛羅米柯決定取消前往紐約出席聯合國大會一事，顯示美蘇關係進一步惡化。

他們說葛羅米柯不出席大會，表示蘇聯極度不悅，葛羅米柯二十七年前出任外長以來，每次聯合國大會都出席，是聯合國一名資深人員。

使節們說，美國竟然准許兩個州的州長禁止蘇聯代表團專機在紐約或鄰近新澤西州民航機場降落，克宮對此頗爲驚訝。一名外交官員說，非常着重外交禮節的蘇聯領導人，對于專機的降落受到禁止必然非常震怒。

另一名外交官員說，華盛頓曾宣佈蘇聯專機可以在美國軍事基地降落，莫斯科爲了維持尊嚴，拒絕接受這項安排。

超級大國冷戰加劇中 聯合國大會開幕

聯合國廿九日電，在國際局勢日益緊張致令人想起冷戰最厲害時期，許多國家的政治領袖和外交官已雲集此間，準備參加聯合國大會的會議。

秘書長德奎利亞爾曾提到黎巴嫩戰爭，南韓客機事件，核武器競賽和許多地區性衝突造成的東西方緊張局勢，他說到「巨大的國際動盪」。

他說，必須的是，這屆會議應突出「儘可能作最高層直接接觸」，以冷卻爆炸性的氣氛。

但是，蘇聯外長葛羅米柯已經粉碎了在此間舉行新的蘇美會談的希望，他對美國因蘇聯擊落南韓客機而施加的限制，作出憤怒的反應，取消了每年一度的來訪。

在三個月的會議期間，三十多位國家領袖或政府首腦，包括雷根總統、法國總統密特朗，都將到此。

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO

譚應爲 保險代理 有限公司

WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.

1290 Wellington St., Ottawa, Ont. ☎ 722-1997

人壽、火險、汽車意外、商業及一切保險

WALTER Y. TAM, B.Sc., A.I.I.C., R.I.B. (Ont.)

Member:

The Insurance Institute of Canada
Insurance Brokers Association, Ontario
L'Association des Courtiers D'Assurances De La Province de Québec

SURGENOR PONTIAC BUICK GMC

營業代表 張國雄

Sales Manager Dominic Cheung

939 St. Laurent Blvd

☎ 741-0741

本公司爲市內銷量冠軍及最大之GM車行。代理名廠"潘迪" PONTIAC，"標域" BUICK及GMC客貨車。薄利多銷乃本公司一貫宗旨，價錢平過市內任何車行。優良服務，僑胞惠顧，特別優待。

翠華樓

CHUI WAH HOUSE Dining Lounge

709-711 Somerset St. W. 233-2552

正宗粵菜 粥粉麵飯

京川湘名菜 北方美食

各式上海湯麵、炒麵
豆漿 小籠包 蒸餃 鍋貼 蔥油餅 水餃 五香牛肉

全日供應特製北方美點，堂食外賣，一律歡迎。

營業時間：星期日至四上午十一時至早上一時
星期五、六由上午十一時至早上二時

徵求廣告

本報爲非牟利社區服務性刊物，寄至各地區華人家庭，廣告效力大，費用廉兼且幫助僑社發展，一舉兩得。有意者請于六時後電

FOR ADVERTISEMENT PHONE AFTER 6 PM

613 820 3370

Advertising Deadline 20th of the month

本報逢月初出版

廣告截稿日期：每月廿日

Publishing 1st week of the month

港大校長督勉新[...] 盼畢業後留港工[...]

香港大學校長黃麗松在港大[...]迎新生入學儀式上，勸告千名港[...]話時，與中他在去年迎新會上的[...]與港大學生留在香港工作，不要[...]去。

他這一段話原文如下：

「去年我在迎新會上向新生[...]對香港的使命，表示希望他們留[...]作，不要捨它而去，或者視自己[...]今天我重複向你們提出這個願望[...]們對香港將來是十分重要的，你[...]，長於斯，社會栽培你們受高深[...]果你們學成後不捨它而去，就會[...]的領袖人才。受過高深教育的精[...]人士、思想家，香港社會需要你[...]有才智的人，不僅是你們將要學[...]知識和技能，更需要你們成爲識[...]有思想的人，參與社會事務。這[...]會裡不可忽視的一環。香港大學[...]已經要面臨對將來與否的抉擇[...]九七」是一定會來和不能置諸不[...]，但香港知識分子對香港將來抉擇[...]和動向，對這個社會的前途肯定[...]大影響。」

美日舉行海空大[...]

美國日本即將舉行大規模海[...]習，俾顯示軍事力量。

日本海上自衛隊稱，參加演習[...]一百五十艘日本艦艇，一百一十架[...]約三萬名日本軍人。

美國參加演習的兵種和數量[...]其中有美國第七艦隊所屬單位。

日本防衛機構說，這次演習是[...]最大的一次，範圍包括整個日本列[...]及從東京作向西方及東南的兩個[...]的海道。

由十月一日至十月[...]

* 生猛龍[...]
* 新鮮碧[...]
* 新鮮三[...]

新鮮[...]

港大校長督勉新生 盼畢業後留港工作

香港大學校長黃麗松在港大八三年度迎新生入學儀式上，對逾千名港大新生講話，重申他在去年迎新會上的講話，希望港大學生留在香港工作，不要離香港而去。

他這一段講話原文如下：

「去年我在迎新會上向新生談到他們對香港的使命，表示希望他們留在香港工作，不要拋它而去，或者視自己如過客。今天我重複向你們提出這個觀點，因為你們對香港將來是十分重要的，你們生於斯，長於斯，社會栽培你們受高深教育，如果你們學成後不捨它而去，就會成為社會的經紀人才。受過高深教育的精英，專業人士、思想家，香港社會需要你們這一群有才智的人，不但是你們將要學到的專業知識和技能，更需要你們成為關心社會和有思想的人，參與社會事務。這是你們使命裏不可忽視的一環。香港大學畢業生，已經要面臨對留下來與否的抉擇。『一九九七』是一定會來和不能置諸不理的問題，但香港知識分子對香港將來採取的態度和動向，對這個社會的前途將會產生重大影響。」

美日舉行海空大演習

美國日本即將舉行大規模海、空軍演習，但頗示軍事力量。

日本海上自衛隊稱，參加演習的將有一百九十艘日本軍艦，一百一十架飛機及約三萬名日本軍人。

美國參加演習的兵種和數量不詳，但其中有美國第七艦隊所屬單位。

日本防衛廳消息說，這次演習是五年來最大的一次，範圍包括整個日本列島，以及從東京伸向西南及東南的兩個長一千哩的海道。

香港中國銀行否認 港幣是最大賣家說

對於近日有消息傳出，中國（香港）是港幣最大賣家一事，新華社特別發出消息，謂中國銀行只是根據需要，將出口貨款換成美元調回國內，多年如此，並非今日開始。

新華社引述中國銀行香港分行助理總經理宋祖鵬的談話稱，中國銀行將內地出口貨換成美元是正常需要，有人企圖把目前香港外匯市場投機熾烈歸咎於中國銀行，這是完全沒有道理的。

其他地區和國家銷港貨物，出口商所得港元，均通過銀行兌買美元或其他貨幣，不過他們是通過很多銀行進行，而內地的出口貨大部份集中在中國銀行而已。

宋祖鵬說，一個國家和地區對外貿易，不論進口或出口，不論是用那一種貨幣計算，最後都必須以外匯償付貨款，因而出現外匯收付的順差或逆差，這是一般常識。中國銀行絕不做外匯投機。

蘇對裁軍不重大讓步 北約將部署飛彈

北約六國代表最近一致同意，除非蘇聯在裁軍上作重大讓步，否則支持美國在他們的國土上部署潘興二式飛彈和巡弋飛彈。

代表團中，有歐洲各議會中的保守派、自由派和社會主義人士。他們在華府與美國防務官員、國會議員及民間人士舉行了會談。

西德議會軍事工作委員會主席，基督教民主黨人彼得森在記者會上說，許多美國人對歐洲人反對在其國土上部署核子飛彈的態度得出了「錯誤的結論」。

他承認北約成員國之一希臘要求延遲部署，給予美蘇談判取得突破機會。

義大利的巴黎副市長和前北約將軍比利時人克洛等，都堅決贊成如期部署。

王昇 任駐巴拉圭大使

台北訊：台灣當局已內定派王昇上將為駐巴拉圭共和國大使，已徵得巴國政府同意，刻正辦理任命手續。原駐巴拉圭大使王猛將另有任用。

王昇，江西龍南人，先後畢業於陸軍軍官學校十六期，中央黨校研究部一期，國防部研究院四期，大韓民國榮譽法學博士，曾任．．．．及國防部總政戰部主任，現任國防部聯訓部主任。

哀謝

先嚴 諱呂始朱公府君，廣東台山三八鄉網山村人，痛於一九八三年九月十日病逝於加京皇后醫院，享壽積潤九十有三。經於同月十三日假托民殯儀館舉行殯禮扶柩歸土安葬於必治活墳場，荷蒙宗親戚友世誼惠賜賻儀花圈，並親臨執紼，素車隨送，高誼隆情，歿存均感。謹此哀謝

孝子 斯民　媳 黃氏　孫 榮燦　孫媳 郭氏　曾孫 冠超　曾孫女 穎欣、穎姍

胞弟 昌博　弟婦 鄺氏　姪 斯岩、斯國　姪媳 黃氏、文氏

姪孫 健文、健雄、健業

姪孫女 美梅、美玲、美好、美賢

姻親 黃會村、黃炳氏、余濱彬　女婿 黃元杰、鄭瑞宏　女 彩鳳

外孫婿 余陰南　外孫女 金珠

孫婿 余炳垂　孫女 綺雲　曾外孫女 余瓊倫　曾外孫 林光榮、光華

林祖[illegible]　綺玲　林嘉恩

同叩謝

扶靈 [illegible] 黃柏年

陪儀 [illegible]

朱斯培夫婦一百元，朱昌博夫婦二百五十元，黃朱邦夫婦一百二十元，朱何連長四十元，林蘇賢雅二十五元，鄭瑞宏[illegible]

[illegible]

SHIRLEY LITTLE, WAYNE STAFF, [illegible] RIDEAU MANOR, OLA CULPEPPER, [illegible], CHILDREN, KAREN, MICHAEL, MINNIE, MARY, FRED, [illegible] BOYER, BILL, TINA, SHARROCK, CHARLES

捐助：中華會館五十元，加京華報五十元，加拿大[illegible]報五十元。

南海魚肉市場

South Sea Meat & Fish
841 SOMERSET ST. WEST, OTTAWA, ONT. K1R 5K3
TEL: 232-2623
232-2624

由十月一日至十月十五日止

欲罷不能

要食海上鮮！依家好容易！

南海魚肉市場！

* 生猛龍蝦（十磅）3.69/磅 *
* 新鮮碧古 2.69/磅 *
* 新鮮三線魚 1.49/磅 *

新鮮冇頭蝦 5.99/磅 (31-35)

十月份內 所有罐頭·雜貨·糖菓 九折優待

白米及特價品除外

每星期三及六 運到新鮮螃蟹 1.49/磅

請留意·游水鯇魚·快將上市

魁省獨立黨 準備參加聯邦競選

加拿大很快就會有一個以魁北克省獨立爲目標的政黨出現在聯邦政治舞台。魁省省長利維克表示，他的"魁北克黨"在下次的聯邦國會改選，準備派一些候選人在魁省的選區參選，他們希望他們的獨立主義在聯邦國會可以有一些發言權和影響力。

這行動令到自由黨人士十分擔心，因爲他們之所以是現在政府，實力都在魁省——魁省七十五個聯邦議席自由黨佔了七十四個，若是獨立黨參選，加上新保守黨領袖莫隆尼又是來自魁省，自由黨一定會失去一些魁省議席，會很容易失去政權。

莫隆尼當選國會議員

在八月廿九日的"中央諾華"選區補缺改選中，進步保守黨的新領袖莫隆尼得到了三萬多選民的百分之六十票數，很輕而易舉的成爲了國會議員。因而正式的成爲了反對黨的領袖。

這次改選是莫隆尼的第一次參加公衆職位選舉，這區議席是由有十二年經驗的保守黨議員麥基辭職而空缺出來的。麥基放棄的"讓位讓賢"，得到了成爲莫隆尼的"顧問"職位的報酬。

當天在西岸的卑詩一一段悲港選區也舉行補缺改選，這個選區本來是一個"安全"的新民主黨議席，但却很意外的讓保守黨候選人聖節文當選，進步保守黨上下人員都雀躍萬分，認爲他們擊敗自由黨而成立新政府的日子不遠矣。

加拿大將限制新移民

聯邦移民部發表的一項報告指出，由於失業情況仍然嚴重，未來數年間，加拿大接納的新移民人數，仍將偏低。預料在一九八六年以前，每年之移民人數，都不會超過一九八二年的水準。

一九八一年來加新移民人數爲十二萬八千餘人。據報告說，新移民部長羅拔士在準備新年度的移民人數時，必將考慮到財政部，對失業率所提出的失業預計。預料明年加拿大失業率仍將維持在百分之十一點四左右，八五年時，仍達百分之十點七，八五年以後，亦不會低於百分之十。

這個報告說，加拿大的經濟困局，較早時預估的還要持久及嚴重，因此可能迫使政府限制移民人數。

該報告說，除對於有技能的專科人才，移民局可能爭取之外，所有移民之總數則可能降低，絕不會恢復到八一年之水準。這個報告預料，今年之內來加的經過挑選的工人約七千人，較八二年少百分之六十。移民部曾於八一年，訂下往後數年的移民標準，但又於去年，將每年人數減少百分之廿五。去年十一月宣佈之數字是八三年爲十萬五千到十一萬人，八四年爲十一萬五千到十二萬五千，八五年爲十二萬到十三萬五千人。

大學生太多學位太少

在一個公民一向認爲任何有資格入學的人士都可以進大學的國家，加拿大人得到了一個壞消息。因爲經濟不景，很多年青人都準備上大學，總比失業好些，而引致了學位供不應求。多倫多的約克大學拒絕了一千四百名學生，其他大學的情形也是差不多。

因爲政府對各大學的津貼沒有因爲學生增加了而相應增加，大學唯有把入學資格提高，例如多倫多大學的一年級生入學分數是百分之七十多，所以這幾年內，上大學將是一些小數高分數學生的"特權"，而不是政府一向允諾的"權利"。

各省衛生部長開會 不歡而散

上月在哈利法克斯舉行的衛生部長周年會議，聯邦衛生福利部長貝真亦有參加。會議所談的項目只有一個，聯邦政府不滿一些省份容許醫生和醫院向病人加收保健計劃核准的費用，而聯邦政府準備在經濟上制裁這些省份。

聯邦政府所撥北本來是國家與省政府一半的健康保險經費，容許"加收"的省份會相應的得到少一些津貼。貝真認爲這是"原則"，沒有可談的餘地——聯邦政府是不容許"加收"的。

這個會議大家不能達到協議，一些省衛生部長認爲，貝真根本就不想有協議，因爲"保健加收"問題是一個十分有用的"政綱"，自由黨聯邦政府準備留回改選運動時用。

當了十天部長 西門士因"私事"辭職

由總理辦公室發出的新聞稿令全國人士大感不解，只當了十天的資源部長，新斯科舍的聯邦國會議員西門士辭去了這個內閣職位而回復了他普通議員的身份。西門士起初一直說他辭職是因爲"私人原因"，而不願對記者多作解釋。根據多倫多太陽報和新聞雜誌"麥克林"的報導，西門士正被稅局在調查一些"稅務上的不規則"，但西門士一再強調他並沒有"故意犯法"——違反了所規例除外。

西門士的辭職引起傳統上的紐省在聯邦內閣的議席空缺，也引起了一個問題，爲甚麼總理辦公室沒有講清楚西門士爲甚麼就委任他爲內閣的成員？九月十三日，國會再開會的第二天，西門士終於向國會解釋他確實的是因瞞稅被警方檢控

莫隆尼宣佈 "影子內閣"成員

莫隆尼成爲反對黨領袖之後，很快的更宣佈了進步保守黨"影子內閣"的成員，這一群保守黨國會議員是專門用來批評政府在各方面行政的政策的。主要的成員包括：

莫隆尼（反對黨領袖）
尼爾遜（反對黨副領袖和議院領袖）
費令（上議院反對黨領袖）
史提分士（外交）
加尼（能源）
哥士比（財政）
麥加夫（就業移民）
艾普（健康福利）
安德（國防）
羅倫士（立法）
威爾遜（工業）
伊加（內閣小組）
麥當勞（社會發展與婦女事務）
麥加連（內政）
謙遜（多元文化）

總共有三十四個批評職位和副官。

數名自由黨議員 認爲杜魯多應辭職

在蓋洛普民意測驗結果指出，自由黨十分不受選民歡迎，除了在魁北克省優勝之外，全國其他任何地區都希望進步保守黨成爲下屆政府，在西部自由黨更處於第三位——在保守黨和新民主黨之後。

這是原因之一，加上杜魯多做了十多年總理，而他本人又十分被選民憎恨，有數名自由黨的國會議員公開指出，這是杜魯多下台的時候了。雖然杜魯多在國會重開之前向自由黨議員大下壓力和加以遊說，這自由黨"團結"看來只是表面性的。

一名多倫多的自由黨議員說："我選區的選民都希望杜魯多下台，我只有代表他們向總理說——這是我的職責！"

哀謝

先夫方公奕偉，廣東開平赤水松崗里村，痛於一九八三年九月二日病逝加京群氏醫院，享壽七十有三，經于同月八日假侯氏殯儀館舉行殯禮，快靈歸土，安葬必治活坟場，荷蒙諸親戚友世誼，惠賜花圈輓幛，並親臨執紼素車隨送，高誼隆情歿存均感，謹此泣謝

未亡人 司徒珠
哀子 景大 媳 梁月聰 孫 詩超 詩任
景彬 媳 劉廣剛 孫 曉燒 正原
景洪 媳 凌金燕 孫女 慧敏
哀女 綺嫻 壻 譚世儀 外孫 浩霖 外曾孫 振榮
如金 壻 鄧賓榮 外孫 思 司徒影 外曾孫女 穎珊
外孫 洪洲 外孫女 愛蓮 外孫 振揚

扶靈：司徒銳、梁汝根、方水生、伍健邦、譚業榮、司徒譜

賻儀：司徒欽五十元，方木生五十元，譚曉初五十元，龔潔夫人二十元，司徒樑二十元。譚百洲夫婦三十元，梁超潔夫婦二百元，梁國玉姚一百元，劉李英順五十元。甄朝俊夫婦十元，潘歷拔夫婦十元，方進武夫婦二十元，方良炎十元。方良瑪二十元，黃九生夫婦二十元，范太二十元，吳鴻銀燦十元，司徒石二十元。趙乃瑞夫婦二十元。黃偉賢十元。

花圈：方奕宮合家。譚百洲合家。譚德洲合家，伍啟邦合家，司徒樹，司徒巖合家，吳麟新合家，方木生合家，華學良合家，韓兆斌合家，林汝根合家，向文沼合家，李燕洽，寧男玉，衛玉麟，方言全家，寧湧耀，威耀燊，梁子儀合家，司徒註合家，李坤祥合家，梁趙夫婦，方照植合家，司徒欽合家，余漢合家，司徒鋭合家，方良瑞合家，劉李毓紹，藝合家，潤丁年，甄燊，凌後，樂祥，婷，梁區，玉桃，洲，李美順，元，方泉，華，譚英禧，方朝，暖，方析，衍，方圻，燊，方才，樂婷，熊玉煌，灼，尉，光，洪，源，朝，婷，司徒傑，譚，二伯，張俊，張子，張巨，張子，良，譚汝梅，譚瑞，綿譚，甄群，濠，綿，譚，濱，林，譚伯，洪，照，林，啓，沛，譚，鍛，燕，派，振，發，良，黃哲夫，李維燕，綿，洪錦，敦，黃松譚，邁，林，譚達，明，伯，洪，司徒，林，啓張，和，張英譚，銀，熊，光，振，黃，哲，夫，余，譚林，譚庭，梁焯裕，林君潔，曾玉林，胡培，胡佐，劉波，梁國植，方許群，譚輔，恩，余文輝，梁耀英，李長德，錢，黃連安，黃錫強，蔡文遠，朱斯培，鄭乃孫，蕭華興，鄭炎昌，伍發，伍建華，譚宸森，譚瑞敏，方培，譚遊源，鍾錫鄭，李光民，譚森耀，方羊，石，龔潔夫人，譚錦民，譚超然，熊漢光，林龍喆，黃爆忠，關榮錦，譚學，賓，劉榮樹，甄欽潔，司徒慶，譚連章，方范，方見園，司徒壽，方奕恩，ONTARIO HYDRO。

祭帳：黃傳賢，方錦鼓，黃哲夫，譚錦民夫婦，譚超然，鄧汝楊，鄭乃衍夫婦，司徒翠揚夫婦，何若源，司徒柏，譚國華，李炳祥，吳傑新夫人，譚啟源夫婦，伍建邦夫婦。

捐助：中華會館，中文學校各一百元，加京華報，越公會，民治黨，加華僑報，各五十元

1983年10月

Eng

Or

A prog
captures
young C

"Orientation: 1. Familiarization w
adaptation to a situation or an envir
2. Direction and adjustment toward
This is Orientation, Ottawa's
language Chinese Canadian radio pr

With these words, Orientation hi
waves in December 1982 with a
fifteen-minute pre-taped show. B
that first programme and Orientatio
rent weekly show, content and sty
evolved substantially. But first, an Im
announcement:

ORIENTATION IS MOVING
TO A NEW TIME!
SUNDAYS AT 8:45 a.m.—9:00 a
ON CHEZ-FM 106

Orientation's relocation is due to
reorganization of its Sunday br
schedule. So, faithful audience, re
our new time — and, the early bird
the worm (so to speak; or shall I say
ly riser gets the first bowl of rice!)
In its first ten months of existence
tation has presented commentaries
mentaries, dramas, poems, and inte
touching upon Chinese Canadian
and culture, discrimination in hirin
tices, the cultural gap between a tra
Chinese Canadian parent and her so
assimilated child, and current C
Canadian lifestyles. Orientation's
viewees included MPs Walter Ba
Bob Daudlin, and Chinese Canad
tional Council National President Alb
and in the near future we will come

FINE
H. FINE &
STRIVING TO SE
范氏
IMPORTER & DISTR
出入口上
FULL LINE FROZN
各類凍
COMPLETE GROCER
全部雜貨
FRESH SEAFOOD
新鮮海產
OTTAWA'S LARGES
QUALITY, SERVICE,
渥太華最大
錢相宜 品質
1000 BELFAST RD. — OTTAWA, ONTARIO

English Section

Orientation:

A programme which captures the active spirit of young Chinese Canadians

"Orientation: 1. Familiarization with and adaptation to a situation or an environment; 2. Direction and adjustment toward the East. This is Orientation, Ottawa's English-language Chinese Canadian radio program."

With these words, Orientation hit the airwaves in December 1982 with a weekly fifteen-minute pre-taped show. Between that first programme and Orientation's current weekly show, content and style have evolved substantially. But first, an important announcement:

ORIENTATION IS MOVING
TO A NEW TIME!
SUNDAYS AT 8:45 a.m.—9:00 a.m.
ON CHEZ-FM 106

Orientation's relocation is due to CHEZ's reorganization of its Sunday broadcast schedule. So, faithful audience, remember our new time — and, the early bird catches the worm (so to speak; or shall I say: the early riser gets the first bowl of rice!).

In its first ten months of existance, Orientation has presented commentaries, documentaries, dramas, poems, and interviews, touching upon Chinese Canadian history and culture, discrimination in hiring practices, the cultural gap between a traditional Chinese Canadian parent and her somewhat assimilated child, and current Chinese Canadian lifestyles. Orientation's interviewees included MPs Walter Baker and Bob Daudlin, and Chinese Canadian National Council National President Albert Wu, and in the near future we will come face to face with Ottawa Mayor Marion Dewar and Alderman Rolf Hasenack. On the artistic scene, Orientation has aired some musical pieces by Roger Rainbow, insights of animator Don Wong, and views of Nancy Ing, a director of the Asian Canadian art group Canasian. We have reviewed the books 'From China to Canada', 'Obasan', and 'Gold Mountain'. We have presented scientific reports on aspects of traditional Chinese medicine. In short, if you want variety, if you want to share the Chinese Canadian experience, you've got it on Orientation!

Presenting radio with a community impact is a major emphasis at Orientation — but not the only one. In recognition of the fact that few Chinese Canadians have entered creative radio, Orientation encourages Chinese Canadians to explore media in general and radio in particular. We therefore welcome views, comments, volunteers, and scripts. In fact, we especially encourage — **need** — literary works by and about Chinese Canadians. Please send your submissions to Orientation, c/o Chinese Canadian National Council, Ottawa Chapter, P.O. Box 3, Station B, Ottawa, Ontario, K1P 6C3. If you are excited by the idea of working as a volunteer on this radio progam or in the popular CHEZ-FM radio station, you can phone 749-8238 during evenings.

And, remember our new time:

ORIENTATION
CHEZ-FM 106
SUNDAYS 8:45 a.m.—9:00 a.m.

From the English editor's desk

The English Section of the Capital Chinese News is a forum for writings by and about Chinese Canadians, on their communities and cultures. We welcome manuscripts, in English, in any literary form — narration, reports, poetry, fables, satires, and so on — so long as they address some issues of concern to Chinese Canadians, however remote these issues seem to be. In short, Manuscripts Wanted.

At this point, let me reply to the criticism that lately the English Section appears to contain quite a bit — 'too much' — material on the Chinese Canadian National Council (CCNC). And indeed it does. The main reason, however, is that we have easy access to press releases and news items issued by the CCNC, while we have little to no submissions with Chinese Canadian content from other individuals or groups. I do try to collect and write articles on a variety of topics, but during a month when I am particularly busy I simply have to resort to the already available CCNC information, in which case that month's issue of the English Section would seem to be 'overloaded' with CCNC news. I in fact have never rejected any submitted item to the English Section if the item has anything at all to do with Asian Canadians. The reality is that submissions to the English Section are few, and that I am not a full-time writer for the Capital Chinese News. So if you, the reader, want more variety in the English Section, send in your contributions! But before that happens, I'll simply have to print in the English Section whatever is available to me.

Now, after sounding off, I must thank those readers who have commented on the style and contents of the English Section. The fact that they have praised and criticized shows at least that the English Section is read. But, let me paraphrase a Joe Clark quote: "An English editor can only edit; he cannot be the English Section." So please, jot down whatever you want to say, and send your ideas and literary works to me, c/o Capital Chinese News, P.O. Box 5021, Station F., Ottawa, Ontario, K2C 3H3.

A. Louie

Faces are faces

by Cecil Lam, Toronto

On the edge of the cliff,
How I long to soar?
Down towards the faces.
Becoming the one — be adored.
Conscious of classes beyond.
Just let racism echo?
Faces black; faces all.
Faces the prejudice law.
Those... blinded or color-blinded?
Should touch the clown's face raw.

COMMUNITY · CHINESE IN CANADA · 125 YEARS OF CONTINUOUS COMMUNITY

京華書店
本月開始逢星期一休息

FINE

H. FINE & SONS LIMITED
STRIVING TO SERVE YOU BETTER SINCE 1921
范氏父子有限公司

★ IMPORTER & DISTRIBUTOR QUALITY FRUITS & VEGETABLES
出入口上等水果蔬菜

★ FULL LINE FROZN MEATS & SEAFOODS
各類凍肉海鮮

★ COMPLETE GROCERY, PAPER & CLEANING SUPPLIES
全部雜貨·紙張·清潔用品·

★ FRESH SEAFOOD
新鮮海產

OTTAWA'S LARGEST FOOD SERVICE DISTRIBUTOR
QUALITY, SERVICE, COMPETATIVE PRICES
渥太華最大的食品供應總批發·價錢相宜·品質上乘·服務週到

CALL
ARMAND HUBERT EDWARD LEE
235-7275

1000 BELFAST RD. — OTTAWA, ONTARIO — P.O. BOX 8332, K1G 3H8 — 613-238-4744 — 613 AREA 1-800-267-8232

嘉寶酒樓

NEW STAR TAVERN RESTAURANT
49¢ Rideau St. Ottawa   Tel:236-1669

正宗粵菜
名廚主理
喜慶讌會
週末茶市
晚飯宵夜
粥粉麵飯
堂食外賣
一律歡迎

逢公衆例假增設茶市

茶市營業時間：
星期六
上午十一時至下午二時
星期日
上午十時半至下午二時半

營業時間：
星期一、二、三、日
11:00AM至1:00AM
星期四、五、六
11:00AM至2:00AM

Face to ~~face~~ snout with the pig

English Editor's Note: the trilogy of dialogues with the Pig (English Section, Capital Chinese News, February, May, and August 1983) has caused quite a bit of controversy in the Chinese Canadian community in Ottawa lately. On the one hand we have received many verbal and written comments on how entertaining and humorous these dialogues are, and how well they reflect reality in our community. On the other hand, some readers have expressed concern that these Pig stories are too 'negative', and some older members of the community, Confuscianists true to their forms, have preached that 'we Chinese' should not hang out our dirty laundry in public, and that one should be 'benevolent' to one's 'comrades'. The Capital Chinese News (CCN) English Editor has recently interviewed the subject of this controversy, the animal-of-the-year the Pig, to solicit his views on the issue. The English Editor also hereby requests those readers who would like to express opinions on the Pig dialogues, to please send them to the English Editor, Capital Chinese News, P.O. Box 5021, Station F., Ottawa, Ontario, K2C 3H3.

The following is the English Editor's interview with the Pig.

CCN: Now that you've heard both sides of the controversy, what are your comments?

Pig: It seems to me that the prime function of a newspaper is to report *truth*. It matters not what form the presentation of the truth takes — be it narration, poetry, satire, or any other figures of speech. The controversy centers not on whether the so-called Pig dialogues were *true* — our community knows that they do indeed reflect reality — but rather that they speak too *negatively of others* — the Piranha in particular.

CCN: Well, isn't it one of Confuscius' dogmata that "thou shalt not speak ill of your comrades"?

Pig: Or something like that. But we are not all Confusians!

CCN: But Confusianism is the heart and soul of the Chinese culture!

Pig: That's right — *Chinese* culture. But we are *not* Chinese. Before I get into trouble with this statement let me immediately qualify it. The word 'Chinese' implies 'people of the nation China'. And we certainly are not! We are people of the nation Canada — we are Canadians.

CCN: This reminds me of a poem written by my friend Sean Gunn of Vancouver. It goes:
"In the world today
Chinese
are people
who live
in China;
on the local scene
Chinese
are adjectives
that modify people"

Pig: Exactly! Confuscianism is only one of the many philosophies of the Canadian people, and it is certainly not the dominant one. In my personal opinion, Confuscianism is a bit too *feudal* and rigid for me. I fail to see why I have to follow the Confuscian doctrine just because my ancestors came from China. It's about time that we do things the Canadian way.

CCN: I agree with you on this point. I also feel that as long as the statements are true, we in a newspaper are obliged to report them. That's newspaper's duty. That's why I did not *censor* your dialogues with Dog and Thor, although I must admit that there is always more than one way to look at every issue and incident, and your dialogues only present one point of view. It would please me immensely if others in the community can submit to me their views on the topics discussed in the Pig dialogues, so we can get a better feeling of the community toward these issues.

Pig: Hurray to freedom of speech and freedom of the press!

CCN: Let me remind you and reiterate the point that these freedoms only apply when the reported statements are *true*. We must not abuse these freedoms to defame and slander. We can only say what *is*.

Pig: And let me reassure you that the points raised in my dialogues *are* the way things are. They are presented in a satirical form, but *true* nevertheless.

CCN: I know. I only publshed them after my own investigations. Besides, these Pig dialogues are published only as the personal opinoins of you, Dog, and Thor, and in no way do they represent the CCN's official position.

Pig: I'm glad you added that. I understand that the Directors of CCN are quite concerned about the reactions of the Piranha and people of the Community Chest.

CCN: They are, in a way. But this is just a classic case of politics versus the press. In my opinion, a newspaper should not be dictated to by outside pressure to decide what and what not to print.

Pig: Ah-ha! But that's your opinion as an editor. You forgot the political pressure the publishers of newspapers face.

CCN: There comes a point when we must *stand up* for the freedom of the press, regardless of consequences. Besides, we can't really be pressured by the Community Chest. We carry on an independent existence anyhow.

Pig: Not to mention a somewhat antagonistic existence with the Community Chest Club News.

CCN: That is of course another bit of our old dirty laundry. The Chinese Canadians have never been *one* community and I think they never will be.

Pig: It is in fact healthy to air out our dirty laundry once in a while. It makes the whole situation healthier — sun rays kill germs.

CCN: Speaking of that, do you know what some people say about it?

Pig: What?

CCN: They say 'we Chinese' should not let 'foreigners' know of this 'internal' squabbling. That it is 'bad social form and behaviour.'

Pig: Oh, well. The old 'us-versus-them' syndrome. When will people learn that we are as Canadian as everyone else and there is no 'us' or 'them'? Chinese Canadians have been here for 125 continuous years — this land is our land. What's wrong with letting Canadians know about realities in the *Canadian* society? It makes me sad to hear people make excuses and say that it is not 'politically wise' to hang out dirty linens of the Chinese Canadian community and expose them to 'outsiders'.

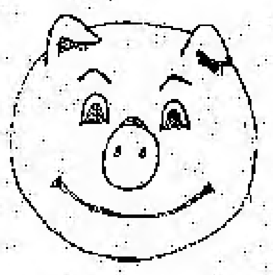
CCN: Confuscius said: "Thou shalt not wash your family's dirty linen in public."

Pig: That is hypocrisy to me!

CCN: Well said. I am behind you all the way — as long as you promise to continue reporting *truth* in your dialogues.

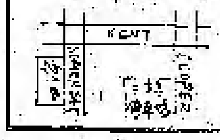
Pig: Gee, thanks! That'll certainly keep the Piranha and the Community Chest on their toes (fins?) — that they can't get away with their farce. OK, so much for now. Nice talking to you. Call again.

CCN: Any time.



四海酒樓
Four Seas Dining Lounge
401 Somerset W, 236-0769

正宗粵菜　精美小菜
堂食外賣　大議小酌
經濟粉麵　豐儉隨意
僑胞光顧　無任歡迎



二樓……免費泊車……
星期一至五……5時後
星期六、日全日

Century 21
21世紀……實業地產公司
★欲知詳情請電話
住宅 521-6462
公司 238-1478
SUZANNE HOBBISON LTD. ☎(613) 238-1479 Member Broker
380 South Street, Ottawa, Ontario K1R 7K4
劉陳玉駿
ELEANOR LAU
* SOMERSET ……
* BRONSON ……
* ……
* 西區……
* HERITAGE RD. ……

基昌會計稅務社
K. C. ACCOUNTING SERVICE
專理公司、個人入息稅，
及公司帳目。
請電 824-7041

Hulse and Playfair LIMITED 侯氏與貝氏殯儀館
Funeral Directors Limited
FUNERAL DIRECTORS
中區經理
KEITH A. SHAVER
315 McLEOD STREET
☎ 233-1143
西區經理
LAIRD P. BARCLAY
1098 BYRON AVENUE
☎ 728-1761

The Chinese Canadian Natio[nal ...] strongly criticizes the news med[ia ...] sationalist coverage of a shoot[ing ...] curred on September 17, 1983, [...] Stephen's community centre, [...] Avenue, Toronto.

In the past week headline[s ...] "Police hunt 2 Vietnamese afte[r ...] in Chinatown" have appeared [...] press. T.V and radio broadcasts [...] carried stories on the murder th[...] ed in Chinatown. The CCNC is m[...] ed with the style and tone of re[...] hibited in this story.

We feel the ethnic backgrou[nd ...] involved in the shooting is incid[...] reporters have gone to extreme [...] emphasize that both victims an[...] are members of a visibly ethnic [...] possibility that these men coul[d ...] dian citizens of Vietnamese origi[n ...] completely disregarded. On the [...] another shooting involving 6 me[...] motorcycle gang was reported. [...] none of the victims were identifie[d ...] origin. This emphasis on racial c[...] the discrepancy in the two [...]

SCHOOL BUS

There are some very good re[...] stop for stationary school buses. [...] penalties for not stopping, which c[...] six demerit points, fines of up to $[...] even imprisonment.

But the most important reaso[n ...] simply this: Your mistake could cost a child's life. And that kind of mistake is never forgotten.

So remember, drivers going in both directions must stop for a school bus flashing its red lights. And

An open letter

The Chinese Canadian National Council strongly criticizes the news media for its sensationalist coverage of a shooting that occurred on September 17, 1983, outside St. Stephen's community centre, 91 Bellevue Avenue, Toronto.

In the past week headlines such as "Police hunt 2 Vietnamese after man slain in Chinatown" have appeared daily in the press. T.V and radio broadcasts have also carried stories on the murder that happened in Chinatown. The CCNC is most concerned with the style and tone of reporting exhibited in this story.

We feel the ethnic background of those involved in the shooting is incidental. Yet, reporters have gone to extreme lengths to emphasisze that both victims and suspects are members of a visibly ethnic group. The possibility that these men could be Canadian citizens of Vietnamese orgin has been completely disregarded. On the same day, another shooting involving 6 members of a motorcycle gang was reported. Curiously, none of the victims were identified by ethnic origin. This emphasis on racial content and the discrepancy in the two reports is unacceptable.

A point of clarification is also necessary to establish the correct geographical location of the incident. St. Stephen's community house is not in Chinatown. Indeed, the closest Chinatown is 3 blocks west and 3 blocks south of Bellevue and College. University Avenue forms its eastern border and Spadina borders on the west. It extends 2 blocks north and south of Dundas Street. The press had misinformed the public. We fear this creates the impression Chinatown is an area of crime.

We accept that one of the conditions of living in a multicultural society is that tensions will occur between enthic groups. However, we feel the implication that the Chinese and Vietnamese communities are 'on the verge of war' is an overstatement which may have serious repercussions for Canadians of Chinese and Vietnamese origin.

The Chinese Canadian National Council is disturbed over the absence of objective journalism those responsible for reporting this incident have demonstrated. 'What occurred on Saturday evening was a tragedy' and should be reported as such.

The Citizen, Ottawa, Sept. 19, 21.

Two men sought in Toronto killing

TORONTO (CP) — Police have issued Canada-wide warrants for the arrest of two men of Vietnamese descent after a shooting Saturday at a birthday party in Chinatown that left one man dead and two seriously wounded.

Metropolitan Toronto Police said in a release Sunday that Hong Trieu Thai, 19, of Toronto, was shot as he fled from a scene of wild shooting that erupted about 11:30 p.m. in front of a community centre.

Ut Chung, 28, was in hospital in serious but stable condition Sunday night while a second wounded man, about 17, hasn't been identified.

Anh Tran, 30, and Sang-Minh Nguyen, 26, are wanted for first-degree murder by police, who describe the pair as armed and extremely dangerous. No addresses were given for the suspects.

Police said festivities were going on inside the community house when a group of men gathered outside the building. Shots were suddenly fired in several directions, and the wounded men were hit as they ran out.

The murder, Toronto's 33rd this year, was still under investigation amid fears that it was linked to increasing tension between rival ethnic gangs in Chinatown.

Three arrested in Chinatown shooting

SAULT STE. MARIE (CP) — Police said Tuesday they arrested three men wanted in a weekend shooting in Toronto's Chinatown which left one man dead and two others injured.

The trio were stopped by Ontario Provincial Police late Monday while driving on Highway 17 about 20 kilometres east of this northwestern Ontario city.

A police spokesman said the three were detained overnight and were turned over to Metropolitan Toronto Police on Tuesday.

The three were identified as Sang Minh Nguyen, 26, of Brampton, Ont., and Anh Tran, 29, and Van Nghiep Truong, 21, both of Toronto.

Nguyen and Tran were named in warrants issued for their arrest by Toronto police after the shooting. A warrant was also issued for an unidentified third man.

Police said the dead man, Hong Trieu Thai, 19, of Toronto was killed during a wild shooting that erupted late Saturday at a birthday party in a Chinatown neighborhood.

IF YOU DON'T REMEMBER YOU MAY NEVER FORGET.

一時疏忽，終生難忘

遇到校車停下來時，有好幾點理由你需要停車，如被扣6分，罰款至$1000，或甚至坐牢。

但最重要的理由是：你的錯誤可能奪去一條小生命，這種疏忽將是終生難忘。

所以請記住，當校車閃亮着紅燈時，兩面來往的車輛必需停下來，跟隨校車的需停在校車後面20公尺外（約4個車位）。

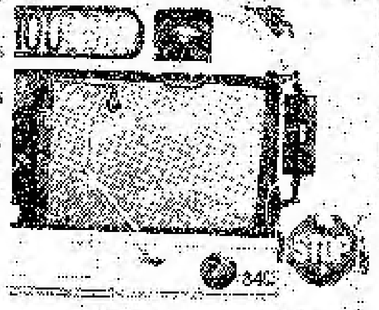
There are some very good reasons to stop for stationary school buses. Such as the penalties for not stopping, which could include six demerit points, fines of up to $1,000 and even imprisonment.

But the most important reason of all is simply this: Your mistake could cost a child's life. And that kind of mistake is never forgotten.

So remember, drivers going in both directions must stop for a school bus flashing its red lights. And drivers approaching from behind must stop at least 20 metres (about 4 car lengths) behind the bus.

And this year, there's something new to watch for. Every school bus in Ontario is now equipped with a STOP SIGN ARM that is automatically raised when children are getting on or off a school bus.

So keep an eye out this fall for flashing lights and stop signs on school buses. Please, don't take a chance with the life of a child.



今年有一個新的訊號牌被安裝在校車上，這個"停車指標"在小孩上、下車時會自動舉起。

所以千萬注意校車的閃燈及停車指標，別危及小孩的生命。

你能擔負得起這個疏忽嗎？

CAN YOU AFFORD TO FORGET?

Ministry of Transportation and Communications
Ontario
James Snow, Minister
William Davis, Premier

Designer Alfred Sung instant hit in Ottawa

When Alfred Sung arrived at Ottawa's International Airport last Saturday morning, autograph hunters were waiting, pens in hand.

It wasn't yet 9 a.m. but the Chinese Canadian designer, crowned fashion king of Canada by a *Macleans* magazine cover story late last month, has become a celebrity, worth getting up early to see.

Shrewd marketing and favorable press has lifted Sung's smiling face and white sneakers to stardom never before experienced by a clothing designer in Canada.

"They all sort of stare at me," the 35-year-old Shanghai-born Sung confessed in an interview before unveiling his fall collection at Holt Renfrew.

"The magazine article reached a lot of readers that normally don't read about fashion," he said. "I was at Harbor-front last Sunday at the flea market. People were congratulating me and pointing at me. I felt a bit uneasy so I left and went home.

"I'm basically really shy," he adds with a laugh.

Shy, he may be.

"But we're all singing Sung," a fashion enthusiast noted, as Sung's fall collection, 30 outfits in total, catwalked past the Holts' shoppers. More than 200 crowded the floor outside the Sung boutique at each of the two shows.

Capital Chinese News reporter Stephen Wong had the opportunity to interview Alfred Sung while he was in town. The interview, in Chinese, appears in this issue.

Want to buy some Sung-clothes in Ottawa?

Holt Renfrew is carrying the entire fall line of red, blue and green plaid co-ordinates, purple and taupe, the cream and gray pom pom groups (a textured light gray with tufts of cream dots), heather knits and khaki-tone herringbone.

In addition to his sportswear collection, Sung has introduced a line of coats and accessories — gloves, belts and hats.

Sung designs, which range in price from $110 to $350, are sleek and sophisticated and built to flatter career-oriented women between 25 and 45 — the baby boom.

His modified trench coat with a removable liner sells for $390.

Along with his regular collection, Sung and his partners, Moroccan-born Joseph and Saul Mimran — their eyes on the future — have introduced a lower-priced line called Sungsport, with prices from $30 to $165.

(Adapted from the Citizen, September 15, 1983)

Silk Roads • China Ships

Silk Roads • China Ships, the first major Royal Ontario Museum exhibition mounted for circulation to the U.S.A. and Canada, opened Sept. 10 and runs to Jan. 8, 1984. Following its Toronto premiere, the exhibition will leave on a two-year cross-continent tour with its first stop at the American Museum of Natural History, New York.

Silk Roads • China Ships encompasses the many dimensions of trade between Asia and the West from the 2nd century B.C. to the early 20th century. The cargoes were primarily luxury goods, carried over land or by sea. These, as well as the customs, arts, technologies and ideas spread through exchange and trading contacts are featured in the exhibition.

The exhibition contains more than 400 objects spanning a time frame of almost 2,000 years; 90 per cent are drawn from ROM collections.

Two years in the planning, Silk Roads is the first show the ROM has originated since closing its doors for renovations in 1981. Curator John Vollmer chose the theme of trade between East and West as a convenient means of linking disparate objects from the museum's own collection, ranging from richly decorated Persian silks to a stuffed crocodile from West Africa. Through a variety of means — displaying maps of trade routes, documenting a ROM archeological dig of a palace in western Iran, presenting actual goods traded and tracing the impact of one culture on another — the exhibition attempts to encompass the full breadth of East-West commerce. The scope is dizzying, ranging from a look at the expanding markets for cloves to an examination of the changing image of the Buddha.

The exhibition offers a rare opportunity to see selections from the ROM's priceless textile collection which are seldom on exhibit because of their sensitivity to light. Of these, the most stunning is a silk velvet cloth from late 16th-century Iran which depicts graceful women in a richly colored garden paradise.

As Silk Roads criss-crosses North America in the next three years, thousands of school-children will undoubtedly attend with their teachers. If it helps them get through their studies with greater enjoyment, it may serve a useful purpose.

The Royal Ontario Museum in Toronto is open from 10 a.m. to 8 p.m., Monday to Saturday, and Sunday from 10 a.m. to 6 p.m. for the duration of Silk Roads • China Ships, Sept. 10 to Jan. 8, 1984. Admission fees, including admission to the ROM galleries are adults $5.50; seniors and students (with I.D.) $4; children (12 and under) $3. Family ticket (weekdays only, maximum two adults in family group of five) $12. Special rate for seniors (Tuesdays only) $2.50.

Chinese Canadian National Council
Ottawa Chapter
presents

ORIENTATION

An English-Language Chinese Canadian Radio Programme

CHEZ-FM 106

SUNDAYS AT 8:45 a.m. – 9:00 a.m.

A PROGRAMME WHICH CAPTURES THE ACTIVE SPIRIT OF YOUNG CHINESE CANADIANS

We welcome volunteers, scripts, and ideas. For information call 749-8238 (evenings)

全加華人協進會(平權會)渥太華分會
Chinese Canadian National Council (Ottawa Chapter)
Conseil national des canadiens chinois (Le Chapitre d'Ottawa)
P. O. Box 3, Station B, Ottawa, Ontario, Canada. K1P 6C3

免費法律顧問　帝后氏社區中心

FREE LEGAL COUNSEL

Dalhousie Community Centre　755 Somerset St. W.

每星期六下午十二時半至一時半

Saturdays 12:30 p.m. — 1:30 p.m.

新安雜貨
SUN ON CHINESE GROCERIES
455 SOMERSET ST. W. ONT
TEL. 235-5703

本號專營
油糖海味
合時蔬菜
藥材丸散
罐頭食品
白米茶葉
特價貨品
價錢公道
歡迎賜顧

D'ANGELO Construction and Eng. Ltd.
233-4831
427 PRESTON ST.
ROOM 202

commercial-residential-industrial
repairs & alteration

all kind of restaurent and home repairs and alteration stisfaction guarnteer.

we've been servicing ottawa and the valley for the last 20 years.

各種餐館、住宅修理及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。

萬能防盜設計公司
OTTAWA ALARM SYSTEMS
政府註冊：1977 Security Systems & Locksmith Service
24小時信訊處：150 METCALFE　工場：ORLDAK
* 本公司所經营的防盜、防火之電子系統器材，保用一年，信用否長期保管，按裝門鎖，計時夾萬鎖。
* 最新式無綫電收發訊話機，私家電話機。
* 焊製鐵閘，滅火器，窗架，設計與施工快捷妥當。
寫字樓電話 238—1580　　24小時電話 234—6678

經驗技師主理
汽車保養維修
[illegible]

聯合車房
UNICO AUTO REPAIR
457-461 GLADSTONE AVE.
TEL: 233-2053

LYON　GLADSTONE　KENT　聯合車房

營業時間　星期一至五 上午8時至下午6時
星期六 上午8時至下午2時
MON — FRI : 8:00AM—6:00PM
SAT : 8:00AM—2:00PM

副刊

天南海北（九）

秦森

借題發揮

事由：

最近讀『公民報』，看到兩封讀者來信之類的文章，一位叫"M O M"，一位叫"T O R N"，由於她們心裡有無窮無盡的"苦處"，所以請『公民報』編輯大爺幫助解答。我將兩封來信的大意奉告如下，並以一個讀者身份給兩位女士"作答"。

第一封信："M O M"有一愛子，十三歲整，每星期必去朋友家喝酒，不醉不歸。據"M O M"說，每次回家都醉得"說不出話，走不直路"。"M O M"急得手足無措，只好大聲疾呼："請幫助我！"

第二封信："T O R N"有八十五歲老母一個（還好只有一個），近來健康情況不佳。老母手下有十萬積蓄，據說要留作"遺產"。（註："T O R N"決不眼紅）她的困境是：一，"房子太小，容不下老太太"；二，她和她丈夫一致認爲"不能因爲一個老太太改變或影響他們正常的生活"；三，但"T O R N"似乎還有一點"孝女的惻隱之心"（乾脆沒有也好辦），所以也急得頭皮發癢，問編輯"可否請予指教？"

作答：

親愛的"M O M"和"T O R N"：

首先請原諒我的唐突。其實，你們早點寫信給我秦森先生，問題也就早解決了。

讀信埋首出，你們兩人都很偉大，實在叫人感動得想哭。說真的，鼻子酸了一下，但還是忍住了。

先說"M O M"，你真是一位天真可愛的母親，你的十三歲的愛子，醉酒已有歷史，而且每星期不停倒兩次不醉好漢（星期六一次，星期天又一次），你居然不知怎麼辦才好？！

你現在憂心忡忡地擔心你的愛子會成"酒鬼"，是不是，咱們先不討論，有幾個小問題想同你商商。第一，你頭有怨氣地說："那個男孩（十五歲，你愛子的朋友）的父母是不是在家？"言下之意，他們爲什麼不管？這個問題問得妙矣！"他們父母不在家"，那麼"你在家嗎？"秦森先生私下裡猜測，你也一定從來"不在家"。大家都"不在家"；孩子的前程"光輝而燦爛"也。其實，你"在不在家"也小事一樁，那個混球十五歲，比十三歲大兩歲，從教學觀點來看，也是他的不是（罪該萬死），所以，你盡管放心，就憑他比你的愛子大兩歲，假若今後有個三長兩短，還不是那小子"吃不了兜著走"，與你何關？第二，你可愛地問道："我是應該讓他去呢，還是不讓他去？"其理由如下，"我總不能老把他綁在家裡啊"，尤其"不能把他綁到十八歲"。（十八歲以後，你一點責任也沒有了，"法律"就是他的"媽媽"）。這個問題問得更妙，至少給『公民報』的大編們出了難題，則讓他們一個個光拿錢，不做事。你一方面知道酗酒是件壞事，另一方面卻不知道怎麼辦；不知別人看了怎麼想，秦森先生說第一個叫"好"，好就好在你居然不知道"怎麼辦"！你在信上說，你愛子每次都答應不喝了，但每次改不了。這叫"明知故犯"。而你每次知道不對，每次又縱他去，也是"明知故犯"。當今世界上，知道"2＋1"等於幾的人不少，但知道"1＋2"等於幾的不多。"物以稀爲貴"，還是"不知道怎麼辦"的人可愛。

你千萬不要生氣，有很多讀者讀了你的大作瞪着眼不能理解，那是他們沒有"知識"的緣故。秦森先生給你講一個中國故事（你有福氣聽秦森先生講故事，真是難得），從前也有一個像你一樣愛孩子愛得不知道怎麼辦才好的母親，最後把孩子送上了"斷頭台"（大概是殺人、放火之類的把戲吧！）臨刑前，孩子提出要最後吃一口母親的奶，生死之際，哪有不肯之理，這位母親大人也顧不得羞恥，便走前來餵奶。不料那孩子一口咬掉了母親的大奶子。這一傢伙可叫母親大人嘗到了"愛"的滋味了。

親愛的"M O M"女士，假若日後你愛子有什麼要求，都可以答應，唯獨不要讓他吃奶，千萬小心。

且說"T O R N"，秦森先生非常欣賞你不是那種"見錢眼開"的人，放着十萬塊"遺產"，看也不看它一眼，精神可嘉。秦森先生之所以表揚你一番，是因爲當今世界上爲了錢"不認老娘"者，大有人在。

中國有句俗話叫"人過七十古來稀"，何況八十五？老年人在晚年最需要的是感情，你自己說，"我母親把絕用一分錢，因爲她要把它留作遺產。"你當然是它給的"對象"之一。你要不要是一回事，但你老母的一顆慈愛之心，昭然可見，可敬可佩！

對比之下，你的精神比你母親要"偉大"多了，你那封堂堂正正的幾句理由，足以編入"孝典"。你說"M Y H O M E I S T O O S M A L L T O A C C O M M O D A T E T H R E E P E O P L E C O M F O R T A B L Y"，妙就妙在最後那個"舒服"。你和你丈夫住，舒服，多了老娘，就不舒服了，那就不是你的責任，責任在渥太華市政府，他們爲什麼不無條件給你多幾個單元？真是不能"體察民心"。

然而仔細一想也不對，因爲你和你丈夫認爲不能因爲老娘影響你們正常的生活，那麼再多幾房間有個屁用？這倒是一個"絕對有理"的理由，加拿大憲法的規定，要尊重個人的權利，你老娘如果住了進來，豈不是"違反憲法"？

看來你決不要難過，趕快丟掉還有一絲半點的惻隱之心，老娘太不知趣，八十五歲早該滾一邊去了，何至於帶點羞耻讓你急得頭皮發癢？

話又說回來，不能說不願意和老娘住就"不孝"，就沒有一顆"愛心"，八十五歲的人和二、三十歲的人畢竟有"代溝"，這是可以理解的。問題是和自己孩子同住的父母從來不敢說有什麼累贅，還喜得心花怒放，問起來簡直理直氣壯："父母有撫養孩子的責任嘛。"可是一同老人住，"責任"二字化爲泡影了。

秦森先生有個叔叔，傻得不可救藥，别看他職高望重，每天下班回家，第一件事就是畢恭畢敬見我奶奶，說一聲："娘，我回來了。"再怎也得陪老娘說幾句，這種"傻事"居然堅持了幾十年，好在他生活在東方，若在西方準叫人笑掉大牙。

你當可不要那十萬遺產，也不想和老太太住，此意可謂堅決。好在『公民報』的編輯大爺給你出了好主意，建議你動用遺產去僱用一個"住在東家之看守人"（L I V E－I N A T T E N D A N T），真是"一舉兩得"。可惜，你那老太太一片真誠的愛心化作零。

現在秦森先生就來個小小的"總結"了。"M O M"和"T O R N"的問題正是現代社會"一老一少"的問題，既是"教育"，又是"道義"，常常弄得人不知如何是好？有人說"中國是禮義之邦"，講究"忠孝"，那是很大的事啦，八十年

John Evans M.P.
Ottawa Centre
伊文士
渥太華市中心區國會議員

Always at Your Service

Constituency Office 233-6295

Parliamentary Office 995-1757

時刻爲你服務

龍華酒樓
CRYSTAL DRAGONS
RESTAURANTS
Cantonese Cuisine

704 Somerset St. W.　Ottawa, Ont.

tel. 234-9416

正宗粵菜　明爐燒烤　唐洋美酒　天天茶市　歡迎外賣　壽筵喜酌　取價從廉

本酒樓首創佛跳牆及鮑翅席

重質重味歡迎預定

免費代印喜帖

代的今天，興不興這一套還值得討論，你們萬不可聽人胡吹。不信，秦森先生又要講故事啦，秦森先生過去教書時，有一對夫婦爲了五塊錢差點弄出人命。那個女的就買了另的多寄了五塊錢給老婆婆，老公公，竟一口氣喝了半斤"敵敵畏"（毒藥），結果又開刀，又洗腸，比大觀園賈寶玉娶媳婦還熱鬧，女的被救了過來。第一句話就是，"以後你還敢寄，我就敢再喝"。她把毒藥當法國香檳，白蘭地啦。

世界在變化，你們當然也"應該"變化，聽了秦森先生一席話，大概有點安慰吧，祝你們建個好窩。

順便說一下，以後再有什麼難題，儘管來找秦森先生好了，這裡是免費服務，分文不取，千萬別打着臉不好意思。

教

大安！

秦森

1983・9・15

後記：

寫完"作答"，已夜深人靜，秦森先生要在這裡經寫幾句話啦：那"一老一少"都是"沒人管的"社會典型現象，一個是"被兒要得不管"，另一個是"說想管，實際上不管"。記得台灣的柏楊先生寫專題寫過"現代老年人最可憐"之類的文章，算是一種"呼籲"，呼籲管呼籲，人往往在"此時此景"很難去體會"彼時彼景"，所以心靈很難溝通，這也是一個時代的不幸。

秦森先生有幾個洋學生，他們喝過幾天中國墨水，有時不免討論起東西文化背景差異的問題。他們對中國的傳統文化有褒有貶，但對中國人"敬老愛幼"這一點從來欣賞，中國人也常常掛在嘴上吹捧一番，其實他們那裡知道，傳統的東西也要變的，有時候變得面目全非。"愛情"算是神聖的吧，從來就是人們歌頌的主題，如今也抹上一層淡淡的面紗，瓊瑤小說裡的那種"彩"，只是"理想王國"的幻想，祇幫填補一下人們心裡的空虛而已，在現實生活中，人們對於"自我"價值的認識達到另一番意義的登峰造極的地步，這兩封信便是小小一例罷了。

說來也真遺憾，原想寫一篇看了電影「泉水叮咚」之後的觀後感，——那實在是一部出乎意料之外的好片子，裡面不但寫了人類的"愛"，也寫了如何去"愛"，我那幾個洋學生都流了淚，可見有一股感人的力量。這篇文章的主題和這兩封信有自然的聯系，但鑒於"加京華報"不謀利，篇幅少的苦處，還是少給社長閣下，主編大人出難題，而且秦森先生那一手破字，寫多了勢必會苦壞長官的朋友，抱歉！

山東菜漫談

孔子曾經講過："食不厭精，膾不厭細"。生活在二千四百多年前的孔子，對吃已是很講究的了，足見中國烹調技藝源遠流長。

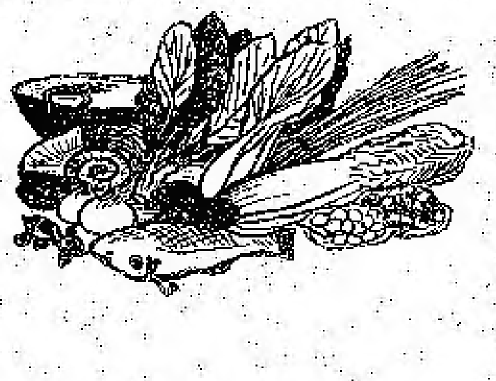
我國有關烹調技藝的著述，最早的當推南北朝時期北魏賈思勰的「齊民要術」。賈思勰，山東益都人，他在這部論述農業生產和產品加工的專著中，關于食品烹調技藝的論述佔有一定的篇幅，記述了以山東菜爲主的北方菜百多種，可以說，這一部分是我國最早形成文字的食譜。書中提到的烹調方法有蒸、煮、烤、煎、炒、烹、炸、熬、爆、燻製、泥烤等，在調味品中除常見的鹽，醬，醋，酒外，還有豉汁、桔皮、青梅等。據「山東通志」記載，山東的烹調技藝在唐朝已有較大的發展，唐代段文昌曾編著食經五十卷，系統地總結了當時的烹調技藝。到了明、清代，山東菜系已基本形成，并得到許多人士的贊賞。

山東位于黃河下游，東面臨海，南有內湖，無論是淡水魚蝦、蔬菜瓜果和海味都十分豐富，山東菜系以地區不同又分成兩個菜系，一是以內陸物產和淡水魚蝦爲主要原料的濟南菜系，一是以鮑魚，海貝，海參等海鮮爲主要原料的膠東福山菜系。濟南菜以選料精良，刀法細緻，火候嚴格，調味純正并善于用湯着稱，像芙蓉雞片，糖醋鯉魚，清湯銀耳，奶湯蒲菜是很有代表性的濟南風味菜。膠東福山菜則以擅長使用海鮮，注重保持原味，以口味鮮美清淡著稱，像清蒸加吉魚，鹽水大蝦，原殼鮑魚，清蒸鮮貝以及以對蝦爲原料的蝴蝶不等，都是膠東福山菜的上品。

山東風味佳餚中的冷盤和細點，也有獨特的風格，多到好幾百種，每一道拼盤和點心，不僅味美，而且是一件頗有觀賞價值的工藝美術品。據說，這與歷史上每年在山東曲阜舉行的祭孔典禮有關，因爲祭典上的祭祀食品，特別講究造型的美觀和色彩的鮮艷，其中如花草魚龍，孔雀鳳凰等帶有裝飾性的食品，形象非常生動。

今日的山東風味菜，除山東的大賓館大飯店以外，在山東的普通縣城也能品嘗得到，而且價廉物美。在我國南北大城市裡，也都有山東風味飯館，特別是在北京，大賓館外還有許多山東風味飯館。著名的北京宮廷菜，其大部分也源于山東。山東風味菜影響之深，由此可見一斑了。

念 濱



詞二首

魏 山

旅茵在即，思鄉情切，填詞二首，以表寸心。

（一）西江月

滿月高懸天畔，
秋風低撒人寰。
滄桑歷盡苦和甜，
感慨多年夢幻。

愧煞孤身難歇，
長城萬衆聲喧。
鄉愁纏繞更纏綿，
遙祝故鄉昌盛。

＊麗都指渥太華市之 RIDEAU RIVER。

（二）蝶戀花

（二）蝶戀花
秋月當空節日到，
澎湃心潮，
思緒千層繞，
鬼蜮成災民懊惱，
神州何日陽光照？

錦綉河山無限好，
吹奏笙簫，
仍感心驚跳。
海角天涯遙鼓鬧，
年年歲歲康福茂。

九月十六日

永興隆麵廠
WING HING LUNG

包永鮮包甘包長透脆雪
仔興明仔香仔壽明滑白
芥隆生調籤蘇伊豉雲猪
辣馬炸味語梅府油吞腸
醬蹄麵醋餅醬麵包皮粉

全包鬆節包頂美爽馳新
蛋仔化時仔靚味薄名鮮
銀鮮春熟烏純杏水一沙
絲茄卷麵龍味仁餃家河
麵醬皮餅茶精餅皮麵粉

多城分廠
WING HING LUNG LTD.
TEL. (416) 591-9789

滿城工廠
WING NOODLES LTD.
1009 COTE STREET
MONTREAL, QUE. H2Z1L1
TEL. (514) 861-5218

滿城分廠
WING'S (ALBERTA) LTD.
TEL. (403) 433-6406

鳴　謝

八月二十日小女于歸之喜荷

蒙各宗親戚友撥冗參加教堂儀式

及喜宴，未克一一致謝，特綴數

言以表謝忱。

余潮炳
余關保春　同啓

我一向比較喜愛長綠性的盆……
不太喜歡花卉，究其原因，這與……
高不凡無關，而是花卉植物需花……
不可言，但「花無百日好」，看……
落花，花落時會令人有得而復失……
綠性植物就情形不同了，一年到……
綠，不開花被視爲當然，不開花……
落花，沒有得也就沒有失了，再……
有什麼花展，如果你種的是不開……
們它開不出花來，你一定失去參……
機會，而長綠植物只要姿態優美……
可拿去參加展覽。

但有一個例外，我對蟹花則……
說起來倒有點滑稽，我所以對……
……的原因，不是因爲它的……
……自己財迷。

從小就聽人說，蟹花不輕易開……
果開，擁有的人一定會交好運……
的話說，一定會發財。爲呀，天下……
什麼比發財更能動人心弦呢！因此……
就想尋盆蟹花種一種，雖然我連……
……

有一天去朋友家串門子，看到……
……

「誠於中，形於外」，自己想……
話題也就在蟹花的開花上繞圈子。……
……終於說：「是從朋友……
分來的一小枝，種了一年多，一直不……
，從未開過花呢！如果你喜歡，可以……
家去種。」本人不出不客氣了一番，……
表示恭敬不如從命，征詢了某某……
太了，再分一枝出來送歸主人。

如此這般，我就從朋友處領養了……
蟹花。

蟹花進了門後，包於換新土，……

中指黃，助與金家爲馬…
華立同譚，均，，新叔，…
會、榮乾譚字鳳梁雅民譚…
館　，雲炯合秋將，，…
、　司，勵家耀洪黃佐…
加　徒譚，，，合元鈞合…
京　植蹁白蓮炯家移華…
華　，儀世忠榮，，，…
報　司，假偏肖籌余李譚…
、　徒譚，，，長錦家汝…
駱　捷遂肖閣諒容潤遙超…
合　，徐明規煦合，，合…
教　司，勳彬婷家余隔…
會　徒蘭母，，，文君，…
、　冀乃親周譚譚煒維…
加　，遙，兆振炯，，汝…
華　黃，林錦雄耀李湯…
僑　錦黃君，，，長巨合…
報　銓捷潔譚譚李進浩家…
各　，邦母振仁家，，，…
五　方合親鵬偉倫梁陳黃…
十　景家，，，，耀興定…
元　書，司朱卓關南年…
。　，駱徒方有洪，，，…
　　錦興龍權丁梁譚…
　　泉母，，，日郁…
　　，親黃郭陳康均…
　　文，維炳，，，…
　　朱譚泉，黃馬黃譚…
　　杏耀，余，彥祥…
　　芳陳黃烈熊祥…
　　，合兆，錫合，，…

曇花兩現　王老吉

曇花□仙人掌是長緣的觀賞植物，□□□熱帶□□，花具單朵，這種花大的清香□□，□是花卉植物中□□□□□，但「曇花一現」，曇花就在夜□，但常常令人有□□可嘆之感，□□□□□□不同了，一年到頭□□□，□不開花也□□□□，不開花當然不會凋謝，這就「□□□□□」□□，□□□□□□，如果你□的是花卉植物，□□□□□花來，你一定又去參觀□□的□會，□□□□□□□□□□，□□□□□□□□。

但有一個例外，我對曇花□□□□□□□□□□□□□，我□□□□□□□□□□□，□□□□□□□□□□，□□□□□□□。

老□就說人說，曇花不輕易開花，如□□，□□的人一定會發財，□□□□□的話說，一□□發財，□□，天下□□□□，□□□□□□□□□□□！因此，我□□□□曇花一株□□，雖然我□□□□□□□□□□□□□□□□□□□（□□□□□□□□□）

有一天老□的友家□□，曇花□□□□□□□□□□，□□□□□□□□□「這是曇花」□□，□□□□□□□□□□□□，這就是□□□□□心願，如果□□□□花□□了，□□□□□□□□，花主人□□□□，□□□□□□□□，□□□□□□□□□？□□主人也□□□□□□□□□□□。

「□□□□」「形於外」，□□□□，□□曇花□□□□□□，□□□□□說：「是從朋友那裡分來的一片葉，種了一年多，一直不見長，還未開過花呢！如果你喜歡，可以帶回家去種。」主人□□不□□了一番，最後□□恭敬不如從命，□□□□□□，將□□□□□□□帶回□老□。

如此這般，我就從朋友處領養了一盆曇花。

曇花進了門後，□□換新土、換新盆、施肥、澆水等等都用不着我操心，因為家裡有一位真正懂得花的太座，不論怎樣，太座護花，本人則愛花可能帶來的財，所以，這盆曇花倒是受到我們貴賓式的待遇——放在客廳落地大窗近陽光最充足的地方，冬天怕它着涼，就是家裡沒人也把暖氣開大着；夏天怕它曬熟，就是下雨天地上也想辦法把它搬進□□。匆匆□□，兩年已過去了，曇花的株由高度及膝到長到高可抵肩，今年六月間竟出現了兩個花蕾。

今年渥太華的夏天簡直有點像南中國的天氣，熱不稀奇，難得的是雨季特多的□□。□七月中旬的一個傍晚，當涼風吹走了日間的餘熱，我正在門外為乾涸的草坪澆水時，忽聽屋內一聲驚呼：「老吉，快來看，曇花開花了！」說時遲，那時快，我三步併兩步□□衝到屋內，但見同一枝上的兩朵姊妹花蕾，緩緩地綻開了粉紅色的花萼，舒展開潔白晶瑩的花瓣，露出了一簇淡黃的花蕊，頓時芳香四溢，滿室全香！

我第一次親眼看到正在盛開的曇花，那般興奮勁就不用提了，站在花旁，一方面□賞，一方面詢問老妻：「曇花能開多久？」直到午夜它才開盡，漸漸的它的花瓣緩緩的合攏。第二天早晨再去看它，它已完全閉合，低頭垂首，再不像未開的花苞那樣昂首挺胸□□了。

這是我有生平第一次看到曇花開花，既興奮又緊張，把曇花帶來好運的事忘的一乾二淨，第二天早晨過去，頭腦冷靜下來，才又恢復正常，財迷轉向起來，好運當頭，豈能錯過？發財的日子不遠了，財迷獎券那獎在等着我，此時不去買，更待何時？

買了獎券後，每天都計算着開獎的日子，到了開獎的那晚，特別打開電視機看現場搖獎，以便早得捷音□□，一□號碼出來了，像往常一樣，這個五元的獎□□都未中！

過了兩個月，這株曇花又開了一朵大花，我想，大概由於它第一次開花時本人未能□□獎券，曇花有點過意不去，所以再給我一次辦理，出家人不發財——多多益善，索性不同的獎券各買一張，來個雙喜臨門，豈不更妙！然而事與願違，照樣發□□，依然故我，全光蛋一個。

由於短短的兩個月內，曇花兩現都未能使我發財致富，感到曇花的確是深不可測，為了對它有進一步的了解，乃查考資料讀上一讀——□□□□□□，乃供作日後發財之參考也。

□田方君在雅加達報「百花園」中的介紹，曇花屬於仙人掌科，其花屬的屬名為EPIPHYLLUM，其拉丁文之意思為「花葉之上」，指這一屬的花生在葉上，而實際上，花乃着生在莖上。大部仙人掌科植物多產於沙漠地區，為了適應環境，減少水分蒸散，葉多退化為刺，而曇花屬的葉更是退化的徹底，連刺都沒有了，曇花株高一至三公尺，莖部的老莖呈圓柱形，而上端的莖則呈扁平，邊緣波狀，令人誤以為葉，而花就着生於近莖邊緣的窩孔上。

曇花的英文俗名為QUEEN OF THE NIGHT（夜之后），中文亦有「月下美人」的雅號，顯然□□□□，□花□□□□□□，受到冷雨的刺激，□□□□□□□即會開花，沒有規律。

文獻參考的結果，令人非常失望，因為今年的夏季又熱又長，白天溫度高達攝氏□□左右，極適合曇花的發育，晚上又□□（給它風涼），如此一熱一涼的環境，正是曇花所喜愛的，曇花的一再出現乃環境使然，似乎和本人的運氣拉不上關係。看來，這發財夢只好泡湯了。

曇花的瞬息開閉往往令人觸景生情，給人一種「好花不長開，好景不長在」的感覺，轉而傷青春的易逝，人生的短促。另一方面，人們欣賞曇花，就是因為看到花開花閉只是幾小時間的事，而就在這短暫的時間內，它開展它美麗的花瓣，顯露出清麗脫俗的姿容，散發出迷人的幽香，發出它生命的光彩！

正如一種花存活的時間與否並不與它花開的時間長短成正比一樣，一個人的價值也不與一個人的壽命長短成比例。古今許多對人類社會有貢獻的人物都是英年早逝，然而就在他們短暫的生命中，發出了生命的光輝，留下了為世人千秋頌揚的事跡。遠的不說，以兩年多前才去世的泰瑞·霍克斯（TERRY FOX）為例，他死時才廿二歲，驚鴻一瞥，人生還未正式開始呢！然而他為了為人類尋求根治癌症之法，而忍痛拖着一條義肢千里長跑募款的英勇事跡，深深感動了所有加拿大人。當他彌留時，沿途大家紛紛解囊，短短幾個月期內即籌得了幾百萬加元。人們為了使他的夢想實現，許多捐款於他死後仍繼續不斷的湧來，到目前為止，此項捐款已達兩千六百萬元，供作癌症研究之用。

如果短暫的人生像曇花一現，那麼泰瑞·霍克斯的一生更短得如曇花中的曇花。這朵曇花開放的時間雖然短之又短，但它卻開的最大，最美，也最芳香！

（一九八三、九、十八，渥太華TERRY FOX紀念□□□日）

哀謝

宗肖復公中國廣東台山縣六八鄉仁興里人，病于一九八三年九月廿六日逝於加京公民醫院，享壽積閏七十六歲，於廿九日扶柩歸土，荷蒙宗親友好□□花圈、賻儀、□車隨送，高誼隆情，存歿均感，謹此鳴謝。

未亡人 譚瑞芳　孝子 [illegible]

[illegible]

夜賞白曇花

龔生主 詩
長城漢 文

夜寂深居向冷清，夜闌悄悄弄新妝；
且倩梅影三分瘦，卻勝梨魂一段香；
玉骨冰肌神若水，雪肉月貌意如霜；
含羞遂與詩人面，始待中宵吐艷芳。

九月四日午間，王老吉太太打電話約我夫婦和龔生主夫婦晚間一齊去她府上吃餃子；王先生愛吃家鄉餃子，學會了包餃子，又在後園中親種了許多做餃子餡的韭菜，種得又濃密又柔嫩；王太太將餃子皮又爽、又薄、又圓，在這處出了名，有了這許多優越條件來做餃子，當然是「頂瓜瓜」的餃子了。王太太是位藝花和插花名家，滿屋滿地擺着許多奇花異卉，高高低低，錯落有致，內中單是客廳近邊泥下一盆，長長的厚肉葉狀仙人掌類植物，由盆中長出一枝大概兩尺高直的兩莖，尖端長着三片肉葉，最長的一片約十寸左右，在這片葉緣斜伸出一朵喇叭狀的花蕾，此時還是含苞待放，這就是所謂「曇花一現」的曇花了。

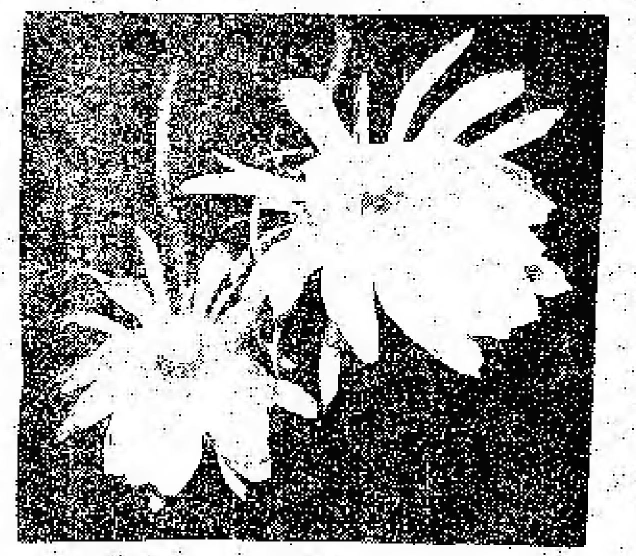
十時將近（夏令時間），忽地聞到一陣香氣，如蘭似麝，看到這朵曇花已略微張開花口了，類幾似的徐徐移動，花瓣由合抱而慢慢伸直而張開，花頭由一條約五寸長的花莖承托着，莖上疏疏落落長着些不規則淺紫色變形的花托短刺，在未開花時看來有點像是個長形的柄的小喇叭，由蕾到開盡花大約需時一句鐘，花有碗口般大小，象牙色的十來廿片花瓣，有幾分像菊花的樣子，花蕊淺黃色，似個刷衣服的絨刷，可能是雌雄蕊同花，才在黃花蕊內再伸出一枝二寸長的雌蕊，末梢散開傘狀絲條，看着這斜而掛在厚肉綠葉邊的曇花，有像個御風而行的仙女，衣袖飄動，輕盈美妙極了！

王家的曇花不僅是「一現」，而是開過多次了，王太太拿出以前曇花開時，拍得的照片給我們看，那次是兩朵一齊開的，一朵較大一朵略小，拍來畫面玲瓏清楚，構圖與取角度甚佳，送給我每家一張做紀念。她說這盆曇花蕾原是三朵的，只是早先不經意碰跌了兩個，單保得這一個花蕾，花正開時，王先生的特貼爲好的熱擺上餐桌，王太太也將這盆曇花擺了來餐，這樣我們一面吃着熱騰騰的餃子，什以王太太早就煲好的星加坡甜滑糯米黑糯米粥，一面隨意閒談，一面欣然賞花，好口福兼好眼福，可算得是平生一次不尋常、而又可記取的雅叙了！

曇花（音談）另外還有許多別名，像曇花、子時花、夜香花、月下美人、夜后之花等等。曇花一般都是在晚間九時（標準時間）開花的，但是吾鄉呂三婆說她四十年前在中國種的曇花是在子時（夜十一時至十二時）開花的，所以才叫子時花；是否因緯度不同而影響開花時間差異，則須要專家去考究了。呂三婆還說及在日「四邑前鋒日報」有過一篇特寫並附有照片，介紹廣州市某富商種的曇花二十年方才開花的故事，曾經鬨動一時，其實呂三婆自己更早就種有曇花，並且開花，她的公子仕超叔那時尚年青，單用煤油燈做光源，拍得黑白照片，並放大了照片掛在客廳牆上，這在四、五十年前的鄉間，也可算得是難能可貴的事了。

佛經「法華經」說：「佛告舍利佛，如是妙法，如優曇鉢花，時一現耳。」實在是另外一種優鉢曇花，現在一般說法都是指我們所見這種仙人掌屬的曇花了。這種曇花不是來自印度，更不是中國原產，而是來自遙遠的南美地方，單說它的葉子來說，平平無奇，還可以說是「其貌不揚」，偏又選在夜闌人靜時才開花，怪不得我們以前對它是這麼少知和少見，所以亦有人稱它做神秘之花。我們在這處見到的是白色花和是夜間開花的品種，根據有本書說，曇花大約有二十多種不同類別，顏色有緋紅、鮮紅、淡紅、紅、胭脂紅等色（插圖是緋紅色的曇花，反而沒說及白曇花），而且另外有專在日間開花的品種。曇花由開至合，有的可以經七、八小時之久，而且在花謝之後，如果你不去摘折，亦能掛在莖上久而不墜。像今夜十一時後我們要回家了，這朵花還是開着好好的。所謂「曇花一現」，想來多少有點「文人大話」味道，起碼是誇張的說法成份。

賞月觀花，固然是風雅的事，口腹之慾，亦是人所必需，王太太經驗之談是：等到花謝之後（總之在你要睡之前便可動手，唔食的人何用客氣！）可將之摘下放入冰箱，到明天早餐做蕃茄蛋花湯時，將曇花切碎加入湯裡去，幾熟的花瓣透明可愛，味道是香滑極了；另有一說是曇花有潤肺和療傷的功效，可用瘦豬肉同煲，據說這處某人家種植的曇花，是以吃花代替賞花的，就未免有負曇花，算得是殺風景的事了！



謝謝捐款

朱昌始先生遺孀捐	$50.00
方炎偉裝家捐	$50.00
譚源洲（美國）	$30.00
余黃靜靖捐	$50.00
黃春活夫婦嫁女捐	$50.00
蔡妙楨（QUEBEC）	$10.00
劉慶祥、陳燕萍聯婚	$30.00
朱昌復榮家捐	$50.00
周賓慈榮家捐	$50.00

賀譚氏宗親會成立並賀許友謝然君膺選主席

龔生主

譚氏宗親集會成，
同心協力振家聲；
熱腸倡導眾人事，
商立興積不計名。

承許金生先生介紹名詩書家孫冬林先生與友謝超然君巧遇聯席過訪聊謝雅意

龔生主

文壇僧了話因緣，來自天涯各一方；
阿路識荊多慶幸，蓬門迎客且生光；
杯弓有影非蛇影，爰齒留香滿室香；
借取柔情待賓口，請公莫解化參商。

結婚、護照、入籍
及各類人像相
修理相機
揾精美啦
保證滿意
請來一試

精美攝影院
Mone's Photography Studio
710 SOMERSET STREET W.
電話：230-6987

Smith/Janigan
Barristers, Solicitors, Notaries
727 Somerset Street West
Ottawa, Ontario
K1R 6P7
J. MITCHELL SMITH
preferred areas of practice
Real Estate
Business Law
Wills and Estates
MICHAEL JANIGAN
preferred areas of practice
Family Law and Divorce
Criminal Law
Civil Litigation
TELEPHONE 232-5321
(Evening Hours by Appointment)

一心美髮廳
電話：236-3430
一心美髮廳將在森馬錫西街652號新張營業，屆時敬請各界僑胞、先進賢達光臨指導，不勝厚幸！
新張期間一律九折

聖尚巴迪大衆合作社
可變換信用
是本大衆銀行的一種信用界限，使每個會員可以在需要時提取在限額內任何的現款數目，是沒有麻煩的立時信用。隨時可得到的信用界限今天的會員的現代化服務。
CAISSE POPULAIRE ST. JEAN BAPTISTE D'OTTAWA LTEE
725 SOMERSET WEST 238-5544

陳燦賜律師
安德森與高氏律師事務所
LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.
Barrister, Solicitor & Notary Public
ANDERSON AND GOSS
157 McLeod Street, Ottawa, Ontario K2P 0Z6 (613) 563-0105

香港玩具禮品店

628 SOMERSET ST. WEST
TEL. 230-7449

喜樂生日卡
結婚及聖誕卡
香港玩具
中國首飾
貝雕畫

新型多層排屋出賣

UNIQUE MULTI-LEVEL TOWNHOUSE

近市區中心，靜中帶旺。

有前後園、冷氣、火爐、大騎樓。

三睡房、家庭廳、洗衣間、車房。

有意者和MRS. AUDREY COURENS, CENTURY 21 KEMPER接洽。

若不諳英語，請電230-2335詢問。

分類小廣告

誠徵保姆，照顧2歲半小孩及輕微家務，星期一至五，包膳宿，請于晚7-9時電：825-1561陳太洽。

代您看管小孩，地點CRYSTAL BEACH，靠近BAYSHORE，有意請電：829-8754。

商業 廣告 人像
攝影
★即映即有護照，入籍相★
★彩色、黑白沖曬放大★
232-1561
358 RIDEAU ST.
studio impact
黃偉達君主理

長城花畫店

GREAT WALL Plants Pictures CO.
857 somerset st. w.
TEL: 230-0594

華人有唐人街大舖位，大酒家場合嵌像俱或唐貨，租售均可。請趁早洽啟

我店係本埠唯一之唐人花畫店，送花贈畫，歡迎惠顧，寫親字畫代各要富。

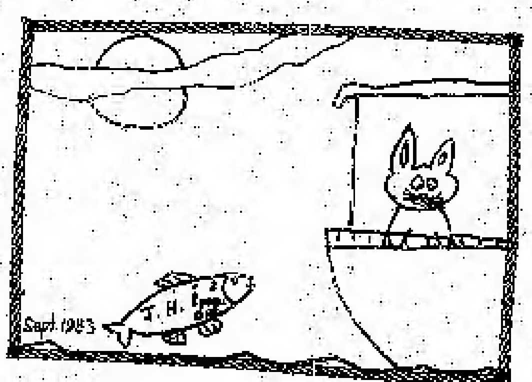
社區消息

遊船賞月盡歡而散
華聯會多謝各方贊助

今年加京華人聯誼會與中華文藝中心合辦的中秋賞月遊船河活動，得天公作美，在陰雨了一個星期後，突然放晴，使得參加者均精神爽朗，盡情消磨數個小時的良辰美景。

這次因售票較少，沒有去年那種太擠迫而引起的不方便，男女老幼都能自由自在的找到適合自己的消閒方式。人人心情舒暢。跟所有的群眾性活動一樣，抽獎是少不了的重頭戲，華聯會準備的獎品非常豐富，分爲猜謎及門券抽獎兩種，大部分人均中了獎。

現把贊助獎品的單位及私人公佈如下，以示感謝：國泰酒樓、加東旅行社、羊城小館、中華手工藝、天資旅行社、上海酒樓、合興雜貨、怡東旅行社、中國大飯館、爾豐貿易公司、司徒立、吳國煥、吳燦明、吳經萬、黃芳谷、趙炳燦、華僑食品公司。



本市中華乒球會
十月中舉辦會員乒球賽

中華乒乓球會自去年年底成立至今，各乒乓球好手加入者甚眾，至今徵得會員四十多人。於此期間，該會誠蒙中華會館大力支持，借出場地，於星期二、三晚上作爲各健兒練習之所，使球友技術大爲進展。

爲繼續提高各球友對乒乓球藝之興趣，中華乒球幹事會決定於十月十一日（星期二）晚上七時三十分舉行會員球藝切磋比賽，比賽純爲業餘性質，不收任何費用，然只場地所限，故參加比賽者必須爲會內球員。各有興趣於乒乓球藝進展而未加入爲會員者，務請於星期二或星期三晚（晚上八時至十時）到中華會館（KENT FLORENCE）報名加入爲會員。會員年費爲十元，學生減收半價（五元）云。

余、黃聯婚
辦喜事不忘慈善

9月26日，本埠余、黃兩家締通家之好，新郎爲余司徒瑞娥女士之公子余啓泉君，新娘爲黃炳華先生及黃陳鳳蓮女士之女黃小玲小姐，正是郎才女貌，佳偶天成。

是日，男、女兩家在樂其奇酒家擺設喜宴，筵開十八桌，由雙方家長主持，到賀之雙方親友均多恭祝讚美之辭，男、女兩親家更是笑逐顏開，良辰美景、美酒佳餚，赴宴者無不開懷暢飲。

兩親家本着辦喜事不忘慈善的宗旨，特捐助加京華報、加京華人聯誼會、余風采堂、中華會館、聯合教會、加華僑報各加幣五十元。

第一實業地產公司

專家指導
萬無一失

FIRST ESTATE REALTY LIMITED
17 Arlington Ave.
Ottawa K2P 1C1
Tel. (613) 238-4448

黃周鳳蕭
Irene Wong F.R.I.

* 市中心兩層樓公寓，1及2睡房，$115,000
* 市中心半獨立3睡房屋，$39,000
* SOMERSET街1睡房屋，叫價$45,000
* 市中心32座位咖啡店，連4睡房柏文出售。
* 西區外賣餐館，亦可連樓宇出讓。
* 西區62座位餐館，3睡房柏文，生意速讓。
* VANIER 60座位設備舒適2睡房柏文餐室出讓。
* GLEBE意式薄餅及中國餐外賣餐館出讓。
* 市中心38座位裝備好餐室出讓。

本公司 替顧客服務按揭貸款及估價。
詳情請於任何時間電
如外出，請留姓名。
電話必作詳細答覆

MRS. WONG 黃太住宅：733-7355
MRS. LEUNG 梁太住宅：749-6274
MARILLA HECTOR: 236-9348
BILL CHOW 周先生：725-0670
YINNIE LIM: 739-0462
VINCENT CHEUNG: 235-4551

628 SOMERSET ST. W.
17 Arlington Ave. ☎ 238-4448

TRAVEL EASE

IATA
complete professional travel service
232-3591
294 ALBERT AT KENT
怡東旅行社
華人代理世界各地機票及簽証辦理
FAR EAST BRANCH
708 SOMERSET W. 238-2711

處處爲閣下設想

OK 每日有班機飛香港
特價來回機票 $1,190
RETURN HONGKONG TAIPEI $1,190

SEAT SALE AIR FARE FROM OTTAWA TO:
OK 美加，國內特廉機票
溫哥華、芝加哥、羅省、三藩市 紐約
$199 VANCOUVER/ $129 CHICAGO/ $199 LOS ANGELES/ $199 SAN FRANCISCO $99 NEW YORK

OK 汪明荃
美加巡迴演唱會
十月七日（星期五）
十月八日（星期六）
時間：下午八時正
票價：$40. $30.
TICKET $40, $30
即日來回多倫多 ＋車費 $40
LIZA WONG CANADA TOUR
ONE DAY TOUR RETURN OTTAWA/TORONTO $40
OCTOBER 9th, 1983 (Saturday); SUNDAY
顧家輝領導十八人大樂隊
梅施麗舞蹈團
聯合演出

譚氏宗親會舉行宴會

加京譚氏宗親會，已於本年七月十二日成立，會址設在森馬錫街709—711號翠華樓酒家二樓，電話2366692，會所經月餘裝修已經完竣，宗親會職員已在會所開始辦公。爲慶祝宗親會成立暨第一屆議員就職，於九月廿六日在翠華樓舉行聯歡宴會，柬請本埠僑團社團代表光臨。

八時正宴會開始，首由宗親會主席超然君致歡迎詞，略謂譚氏自春秋時在譚國開族，有二千八百年歷史，可說是源遠流長，但這裡的宗親會，則剛剛成立，有許多要向各先僑僑團學習的地方，並謂本宗親會除了做好自己宗族事務外，將追隨各僑團和各僑領之後，對僑社盡本會之義務和力量；隨後介紹宗親會會長月三夫人、鄒氏會長，並介紹貴賓：中華會館、加華僑報、國民黨、民治黨、華商會、加京華報等社團負責人及代表，且敦得僑僑社團代表發表演說，語均精采。

最後，由宗親會副主席錦照君致謝詞，多謝各社團贈送花籃禮物，並代新本會顧問顯榮宗叔長孫女彌月之慶，捐助宗親會經費五十元，大家熱烈鼓掌，饒知宴會開始，席間杯盤交錯，賓主盡歡，宴會直到十時，大家在酒醉飯飽後盡興話別！

（譚氏宗親會供稿）

中西古今貿易展覽 已在多倫多開幕

一個名爲「絲綢之路，中國商船」（SILK ROADS，CHINA SHIPS）的中西古今貿易展覽，已於九月十日在多倫多市安省博物館（ROYAL ONTARIO MUSEUM）開幕，這個展覽係該館推出的第一個規模宏大，巡迴加拿大及美國的展覽。在多倫多的展覽期將繼續到明年元月八日，之後，此展覽將於兩年內在北美洲巡迴展出，其第一站爲紐約之美國自然歷史博物館（AMERICAN MUSEUM OF NATURAL HISTORY），此一展覽乃由美國捷運公司基金（AMERICAN EXPRESS FOUNDATION）資助。

「絲綢之路，中國商船」乃包括自公元前二世紀至廿世紀初期亞洲與西方國家的多種貿易狀況，商品多爲經由陸運或海運的奢侈品，此外，還有藉東西交流及商業貿易而傳播的藝術、工藝及觀念等，此一展覽包括展品四百餘件，跨越歷史兩千多年，展品中百分之九十爲安省博物館的收藏。

安省博物館的開放時間爲，週一至週六自上午十時至下午八時，週日自上午十時至下午六時，入場費（包括博物館之美術品陳列館在內）爲成人五元半，老人及學生四元，十二歲以下三元。

加華電視

節目播影日期與時間

十月 OCTOBER

東區：六日下午5:30—10:30 12.5

西區：九日下午5:30—8:30 12.0

▲海南島官一椰林汲大學舞劇組演

▲時裝特輯—時裝設計專家家先生 MR. ALFRED SUNG

西區：十六日下午5:30—8:00 12.5

東區：二十日下午5:30—10:00 12.5

▲中國留法音樂訪問團

指揮：氣字恩教授

作曲：黃友棣教授

西區：廿二日下午5:30—8:30

三十日下午5:30—8:00 12.0

▲中文教育—中文學院上村—

▲惠蒙鬼—中國鬼故事—

十一月 NOVEMBER

東區：三日下午5:30—10:30 12.5

▲鬼節談鬼—中國鬼故事—

加華電視爲各位小朋友參加 HALLOWEEN 化裝晚會出版。

地點：RICHMOND RD. CABLE 12

時間：一九八三年十月廿六日星期三晚上九時正。

節目：美術紙花一粒鳥一、南瓜燈、硫示紙、煙火、轉表演。

獎品：兩隻，特別獎，另紀念品若干均有獎品附送。

報名：請電

日間：駱先生232—2405

晚間：李先生731—0651

晚間：鍾晉生523—4855

電視播映時間：十月三十日星期日 5:30—8:30PM OTTAWA CABLE

十一月二日星期三 9:30—10:30PM SKYLINE

華商會公開信

各位親朋：

你們好，本會理事謹代表森瑪錫華商會所有會員，再次多謝各位在百忙中抽閒參觀（九月十七、十八日）由華商會主辦的第一次中秋節商展會，而更多謝參展所有的會員商號，和多位幕後義務工作的朋友，在商展期間，任勞任怨，充分表現出互助精神。而使到這次商展會做出十分成功，據統計顯示，兩天參展人場觀眾人次，幾達柒千位有人。而各界僑胞和各參展的會員商號，對於這次商展會反應普遍良好。但在商展期間，我們發覺很多事情都未能處理妥當（幸而都是一些瑣碎的小事），所謂經一事，長一智，從主辦這次商展會所得到的經驗，將會對華商會在未來主辦另一次之公開活動很有幫助，最後，在商展期內，如有招待不周，和各方面不周之處，希各位僑胞原諒爲要！

本會各執委員謹代表華商會及全體會員公開鳴謝支持這次華商會商展會的人士和團體：

(1)張偉勤夫人，(2)華風音樂社，(3)楊劉志玉女士，(4)張國雄師傅醒獅團，(5)譚爽秋先生，(6)渥太華大學中國同學會，(7)黃紹均師傅之武術團，(8)林小英女士領導之民族舞蹈團，(9)邱潔鑾小姐與朱允先生，(10)各商號捐出的獎品，(11)聖路增教堂，(12)多位義務工作的朋友和參展商號，(13)加京華人聯誼會，(14)中華文藝中心。

渥太華森瑪錫華商會

主席：張焦光 執委：鄭茂源

副主席：關炳彬 黃啟康

陳燦陽 司徒海揚

秘書：丘正平 吳德新

財政：李錫榮 暨華商會全體會員

九月廿日

加京華人聯誼會 放映

彩色故事片

布谷催春

日期：十月廿九日（星期六）晚上八時

十月三十日（星期日）下午二時

地點：國家圖書館

（395 WELLINGTON ST.）

加京華人聯合教會

聚會時間表

主日聚會： 地點： 396 Kent St.

本會有嬰兒室，幼兒室設備

主日學（英粵語）	9:30 a.m.
主日崇拜（英粵語）	11:00 a.m.
詩班練唱	1:30 p.m.

週日聚會

迦勒團契

成年團契 每月第二、四個星期五	7:30 p.m.
但以理團契（大專）每星期五	7:30 p.m.

地點： 312-314 Lisgar St.

祈禱會 星期三	7:30 p.m.
青少年團契 星期五	7:30 p.m.
婦女團契 每月第三個星期六	1:30 p.m.

神愛世人，甚至將祂的獨生子賜給他們叫一切信祂的不致滅亡，反得永生。

約翰福音三章16節

美妃 MAYFAIR 1074 Bank St. TEL: 234-3403

CHINESE MOVIE ENGLISH SUBTITLE SCHEDULE DOUBLE FEATURE

放映時間 SHOW TIME 星期六星期日 SAT.& SUN. 1:30 PM 星期一星期一 SUN.& MON. 7:30 PM